



## Asignaturas

*Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)*

*El aprendizaje servicio y la enseñanza de español (MELE)*

*Evaluación y certificación en ELE (MELE)*

*Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)*

*Enseñanza de español con fines específicos (MELE)*

*El español como lengua global (MELE)*

*Evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)*

*Investigación acción y la innovación en enseñanza de español (MELE)*

*Nuevas tecnologías en la enseñanza de español (MELE)*

*Planificación y dinámicas de clases para el aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)*

*Practicum I (MELE)*

*Practicum II (MELE)*

*Practicum III (MELE)*

*Desarrollo profesional y competencias docentes (MELE)*

*El relato digital y la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)*

*Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)*

*Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas (MELE)*

*La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas (MELE)*

*Trabajo fin de máster (MELE)*



**Asignatura: Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/ensenanza-y-aprendizaje-de-la-competencia-gramatical-y-la-competencia-pragmatica-mele/>

## **Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)**

---

- **Breve descripción de la asignatura:** En esta asignatura se persigue reflexionar sobre el lugar de la gramática y la pragmática como objetivos de la enseñanza de idiomas. Además de presentar una visión general de conceptos clave de las dos disciplinas y de describir cuestiones nucleares de la gramática y la pragmática del español, se estudiarán algunos contenidos y algunas estrategias didácticas que se encuentran en los materiales de ELE para la enseñanza de ambas subcompetencias.
- **Carácter:** Obligatoria
- **ECTS:** 6
- **Semestre:** Primer semestre
- **Idioma:** Español
- **Título:** Máster universitario en enseñanza de español como lengua extranjera
- **Módulo 1:** Fundamentación, metodología y evaluación
- **Materia 1:** Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global
- **Profesor responsable de la asignatura:** Dr. Ramón González Ruiz (4 ECTS)
- **Profesores:** Dra. Carmen LLamas Saiz (2 ECTS)
- **Horario:**
- **Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

## **Competencias**

### **Competencias de la Memoria**

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un



contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica) y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

## **Programa**

### **I. GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE LE Y DE L2**

1.1. La competencia comunicativa vista desde la competencia gramatical y la competencia pragmática.

1.2. Reflexiones generales sobre la enseñanza de la competencia gramatical y la competencia pragmática en ELE.

### **II. LA COMPETENCIA GRAMATICAL EN ELE**

2.1. Gramática de los pronombres personales. La reflexividad y la impersonalidad.

2.2. Gramática y didáctica del tiempo, el aspecto, la voz y el modo verbales.

2.3. Algunas cuestiones nucleares en torno a la gramática de la subordinación. El modo verbal.

### **III. LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN ELE**

3.1. La (sub)competencia pragmática. Los factores pragmáticos: elementos y relaciones. Actos de habla y cortesía verbal. Pragmática contrastiva y enseñanza de lenguas.

3.2. Gramática y pragmática. Errores pragmáticos y errores gramaticales. La enseñanza de la gramática con y desde la pragmática.

3.3. La (sub)competencia pragmática en los materiales para la enseñanza de L2.

## **Actividades formativas**

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas** (60 horas). En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de enfoques y ejemplificaciones que aparecen en los materiales de ELE para la enseñanza de contenidos gramaticales y pragmáticos.

b) **Realización de trabajos** de diferente índole:

-Realizar **fuera del aula** actividades de análisis de documentación: lecturas de bibliografía, realizar propuestas didácticas para la enseñanza de los contenidos vistos en la asignatura y llevar a cabo comentarios



crítico de materiales de ELE y de propuestas didácticas (60 horas).

**-Entrega de tareas programadas.** Se indicarán fechas de entrega a través de la herramienta "Actividades" de ADI (30 horas).

## **Evaluación**

### **Convocatoria ordinaria:**

- a) Asistencia, participación y realización de tareas en las clases presenciales: 20%
- b) Entregas de cinco tareas programadas: 40%
- c) Examen: 40%

### **Convocatoria extraordinaria:**

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 40% de la nota final.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (20%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los portafolios.

## **Bibliografía y recursos**

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Bibliografía básica**

#### Gramáticas del español

Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2000 (3ª reimpr.). [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 1), [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 2) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 3)

Gómez Torrego, L., *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, 2011 (10ª ed. rev. y act.). [Localízalo en la Biblioteca](#)

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa, 2009. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa, 2010. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### Gramáticas de ELE



Martí, Penadés, I. y Ruiz, A.M. *Gramática española por niveles*, Madrid, Edinumen, 2 vols. (A, B, C), 2008. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión, 1992, 2 vols. [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 1) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 2)

### **Bibliografía complementaria**

Agustín Llach, M<sup>a</sup> P. (2006), "La competencia pragmática y los errores pragmático-léxicos en la clase de ELE", en Álvarez, A. *et al.* (eds.), 96-102. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Álvarez, A. *et al.* (2006), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, Oviedo, Universidad. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Camajano-Colomé, Ll. y M. Pérez Saldanya (2018), *Los tiempos verbales en español. Descripción del sistema y su adquisición en segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Cenoz, J. y J. F. Valencia (eds.) (1996), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Universidad del País Vasco. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Cestero, A. M. e I. Penadés (eds.) (2017), *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Domínguez Calvo, F. J. (2002), *La cortesía verbal en la expresión de discrepancias en español*, Madrid, ASELE. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gómez del Estal, M. (2004), "[Los contenidos lingüísticos o gramaticales](#)", en Sánchez, J. e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda (L2) y lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 467-490. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gómez Morón, R. (2004), "La competencia pragmático-conversacional en los manuales de español como lengua extranjera: breve revisión teórico-práctica desde la teoría pragmática de la cortesía lingüística", en S. Ruhstaller y F. Lorezo Berguillos (coords.), *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen, 141-153. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gutiérrez Ordóñez, S. (2006), "Ejercitarás la competencia pragmática", en Álvarez, A. *et al.* (eds.), 25-44. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Oliveras Villaseca, À. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Pons Bordería, S. (2005), *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid, Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Ramírez, A. (2001), "Desarrollo de la competencia pragmática en español como segunda lengua", *REALE*, 12, 59-84. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Rose, K. R. y G. Kasper (2001), *Pragmatics in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Martí Sánchez, M. (2004), *Estudios de pragmatología para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hernández Sacristán, C. (1997), "¿Cómo salvar malentendidos? Concepto de error pragmático y cortesía 'intercódigo' ", en M. Casas Gómez (dir.) y J. Espinosa García (ed.), *II Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 133-150. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hernández Sacristán, C. (1999), *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Raga Gimeno, F. (2005), *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert. [Localízalo en la Biblioteca](#)

**Las lecturas obligatorias se indicarán al inicio de la asignatura.**

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

## Horarios de atención

Prof. Dr. Ramón González Ruiz

Miércoles, de 10,00h. a 13,00h.

Previa cita escribiendo a [rgonzalez@unav.es](mailto:rgonzalez@unav.es)

Lugar: despacho 1310 (Edificio Ismael Sánchez Bella)

Prof.<sup>a</sup> Dra. Carmen Llamas Saíz

Martes, de 11:30h. a 14:30h.

Previa cita escribiendo a [cmllamas@unav.es](mailto:cmllamas@unav.es)

Lugar: despacho 1320 (Edificio Ismael Sánchez Bella)



Universidad  
de Navarra



Universidad  
de Navarra

**Asignatura: El aprendizaje servicio y la enseñanza de español  
(MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/el-aprendizaje-servicio-y-la-ensenanza-de-espanol-mele/>

# **El aprendizaje servicio y la enseñanza de español (MELE)**

**Breve descripción de la asignatura:** El objetivo principal de esta asignatura es introducir al estudiante en el aprendizaje servicio como práctica educativa de alto impacto y en consecuencia profundizar en la aplicación de esta metodología en la clase de ELE, atendiendo especialmente a la variedad de contextos educativos y sociales en los que se desarrolla.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 1 ECTS

**Curso y semestre:** Segundo

**Idioma:** Español

**Título:** Máster universitario en enseñanza de español como lengua extranjera

**Módulo II:** Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+i).

**Materia 2:** Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

**Profesor responsable de la asignatura:** Dr. Silvia Aguinaga Echeverría  
([saguinagae@unav.es](mailto:saguinagae@unav.es))

**Horario:** Especificado en el calendario del máster (  
<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>)

**Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

## **Competencias**





## Básicas y generales

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## Específicas

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

## Programa

### 1. La innovación en la enseñanza de español: el aprendizaje servicio

- Definiciones y modelos de aprendizaje comunitario: el aprendizaje de español y el desarrollo de la conciencia social
- El aprendizaje servicio como práctica educativa de alto impacto
- Principios metodológicos y buenas prácticas en la creación de programas

### 2. El aprendizaje servicio y la enseñanza de ELE.

- La enseñanza del español como herramienta de inclusión social y participación comunitaria
- Diseño y evaluación de proyectos en el aula de ELE
- Investigación en aprendizaje servicio y enseñanza de ELE



## Actividades formativas

- **Asistir a las clases teórico-prácticas** (10 horas). Se espera la participación activa en las clases. Se llevarán a cabo comentarios de lecturas y comentarios críticos de los materiales de ELE.
- **Trabajos** (4 horas). Presentaciones orales en clase.
- **Estudio personal** (10 horas). El alumno estudiará la materia contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por la profesora.
- **Tutorías** (1 hora). Reunión con el profesor del curso.

## Evaluación

### Convocatoria ordinaria:

- **Asistencia y participación en clase:** 20%
- **Trabajos individuales:** 40%: resolución de casos prácticos de enseñanza (investigación de recursos y resolución de ejercicios prácticos), evaluación de bitácora (comentarios de lecturas y preguntas).
- **Ensayo final:** propuesta didáctica: 20%
- **Exámenes:** examen final: 20%
- **Convocatoria extraordinaria:** Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (20%). El alumno puede mantener también la calificación de los trabajos individuales. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos. Se realizará un nuevo examen y ensayo final/propuesta didáctica con la misma posibilidad de calificación en ambos casos (20%).

## Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en la sección Contenidos de ADI.

### Bibliografía básica:

Caldwell, W. (2007). Taking Spanish Outside the Box: A Model for Integrating Service Learning into Foreign Language Study. *Foreign Language Annals*, 40(3), 463-471. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Eby, John. (1998). [Why Service-Learning Is Bad](#). *Service Learning, General*. Paper 27.

Falce-Robinson, J., & Strother, D. (2012). Language Proficiency and Civic Engagement: The Incorporation of Meaningful Service-learning Projects in Spanish



Language Courses. Interdisciplinary Humanities, 29(3), 73-87.

Furco, A. (1996). [Service-Learning: A Balanced Approach to Experiential Education](#) . Expanding Boundaries: Service and Learning. Washington DC: Corporation for National Service, 2-6.

### **Bibliografía complementaria:**

Ortiz, E. M. G. (2013). [Experiencias multiculturales con la metodología del aprendizaje-servicio en ELE: educación reglada y no reglada](#). En Instituto Cervantes (ed.), El aprendizaje y la enseñanza del español en contextos educativos. Actas del II Encuentro Internacional de profesores de ELE del Instituto Cervantes de Bruselas (Bruselas, 18 y 19 de octubre de 2013) (pp. 61-76). Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/bruselas\\_2\\_013.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/bruselas_2_013.htm)

### **Sitios web:**

<https://aprendizajeservicio.net/>

<https://aprendizajeservicio.net/que-hace-la-red/>

<https://nylc.org/standards/>

<http://lift.nylc.org/>

<http://www.zerbikas.es>

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**

Despacho 420. Edificio Ismael Sánchez Bella

Horario: miércoles, jueves y viernes de 9:00 a 11:00am



Universidad  
de Navarra



**Asignatura: Evaluación y certificación en ELE (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## Presentación

<https://asignatura.unav.edu/evaluacion-y-certificacion-en-ele-mele/>

## **Evaluación y certificación en ELE (MELE)**

---

- **Breve descripción de la asignatura:** Esta asignatura sienta las bases teóricas para la comprensión y uso efectivo de sistemas oficiales de evaluación y certificación del español como lengua extranjera. Se justificará la importancia de la certificación de idiomas y el énfasis en las competencias lingüísticas. Se presentará una visión general de las guías de evaluación del Instituto Cervantes y del American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Nos centraremos en el examen DELE y SIELE del Instituto Cervantes, el OPI de ACTFL, y los exámenes de certificación del ILCE. Se revisará el concepto de forma lingüística vs. función lingüística; y de las varias herramientas para la evaluación de la lengua oral y escrita.
- **Carácter:** Obligatoria
- **ECTS:** 2
- **Curso y semestre:** Primero
- **Idioma:** Castellano
- **Título:** Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera
- **Módulo 1:** Fundamentación, Metodología y Evaluación
- **Materia 3:** Evaluación del aprendizaje del español como lengua extranjera
- **Profesor responsable de la asignatura:** Prof. Iranzu Peña (ipena@unav.es)
- **Profesores:** Prof. Susana Madinabeitia (smadinabeitia@unav.es): 1 ECTS y Prof. Iranzu Peña: 1 ECTS
- **Horario:** Especificado en el calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>
- **Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella (Biblioteca)

## Competencias

### **Competencias de la memoria**

#### **Básicas y generales**



CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **Específicas**

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

### **Programa**

#### 1. Examen oficial DELE del Instituto Cervantes

##### 1.1 Información general sobre el examen oficial

1.1.1 Estructura del examen: partes, niveles, requisitos

1.1.2 El trabajo del examinador del DELE: acreditación como examinador, administración de las pruebas escritas y evaluación de las orales

##### 1.2 Pruebas de expresión e interacción oral:

1.2.1 Estructura, gestión y evaluación: escalas holística y analítica y



descriptores

1.2.2 Visionado de ejemplos reales de exámenes orales (niveles variados) y práctica reflexiva

## 2. Criterios de evaluación de ACTFL

2.1 Proficiency levels (Advanced; Mid; Novice)

2.2 ACTFL Performance Descriptors for Language Learners. Three modes of communication. Presentational; Interpersonal; Interpretative.

2.3 AAPPL Rater certification World-Readiness Standards for Learning Languages.

2.4 NCSSFL-ACTFL Global Can-Do Benchmark.

2.5 Evaluación de dominio (proficiency) vs. evaluación de nivel (achievement)

2.6 Herramientas para evaluar la competencia oral y escrita/ Formatos: OPI; COPI; SOPI/ WPT

## 3. Información general y origen del examen oficial SIELE Cervantes

3.1 Diferencias DELE y SIELE

3.2 Estructura del examen

## 4. Pruebas internas de ILCE

4.1 Prueba de ubicación

4.2 Prueba de verificación

4.3 Prueba de diagnóstico

4.4 Prueba de acreditación

## Actividades formativas



### Clases teórico-prácticas (20 horas)

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se comentarán las lecturas y se analizarán distintas pruebas y evaluaciones de ELE. La clase se dirigirá como un seminario práctico en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes se hayan preparado las lecturas, escuchado los podcasts y completado las actividades asignadas antes de venir a clase.

### Trabajos (10 horas)

Durante el curso los estudiantes aplicarán la terminología y los criterios de medición oficiales a distintos métodos de evaluación en ELE elaborando una prueba de certificación.

Análisis de escalas MCER y ACTFL 2h

Análisis de pruebas de DELE, SIELE e ILCE 2h

Desarrollo de preguntas 3h

Desarrollo de rúbricas 2h

Redacción de especificaciones 1h

### Sesiones prácticas: observación y docencia de español para extranjeros (15 horas)

Los estudiantes observarán las exámenes DELE y las pruebas de acreditación ILCE.

### Tutorías: (5 horas)

## **Evaluación**

### **Convocatoria ordinaria**

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes:

Asistencia y participación en clase

15 %





Trabajos individuales	70 %
- Desarrollo de prueba de acreditación	50%
- Tareas	20%
Exámenes	15%

### **Convocatoria extraordinaria**

Se volverá a ponderar la nota obtenida en la evaluación continua junto a una nueva evaluación de las actividades formativas recuperables de la asignatura: trabajos individuales (70%) y exámenes (15%).

## **Bibliografía y recursos**

### **Bibliografía básica**

Antón, M. (2013). *Métodos de evaluación de ELE*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bordón, T. (2006). *La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: Bases y procedimientos*. Barcelona: Arco-Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Figueras, Neus y Puig, Fuensanta (2013). *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*. Edinumen, Madrid. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2008). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

### **Bibliografía complementaria**

ACTFL (2016). *Assigning CEFR ratings* [to ACTFL assignments.](#)

ACTFL (2012). [ACTFL Proficiency guidelines.](#)

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad  
de Navarra

García Muruais, T. (2007). *El cronómetro: manual de preparación del DELE*. Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#) (inicial), [Localízalo en la Biblioteca](#) (intermedio) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (superior).

Puertas, E. and Tudela, N. (2013) *¡Dale al DELE! B2*. enClave-ELE. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Puertas, E. and Tudela, N. (2014) *¡Dale al DELE! C1: exámenes completos + transcripciones + soluciones*. enClave-ELE. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Tschirner (2016) Listening and Reading Proficiency Levels of College Students. *Foreign Language Annals* 49, 2. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

## **Horarios de atención**

### **Profa. Iranzu Peña Pascual**

Despacho 420 del edificio Ismael Sánchez Bella

Lunes, martes y miércoles de 4 a 5 pm.

### **Profa. Susana Madinabeitia Manso**

Despacho 420 del edificio Ismael Sánchez Bella

Viernes de 3 a 6 pm.



Universidad  
de Navarra

**Asignatura: Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/coordinacion-y-supervision-de-programas-y-profesores-de-ele-mele/>

## **Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)**

**Breve descripción de la asignatura:** Esta asignatura se centra en examinar la posición de director de programas de lengua (LE o L2) en los departamentos de lengua extranjera y los centros de enseñanza de idiomas (Lee, 1987; AAUSC, 2017). El objetivo de este curso es presentar las principales responsabilidades, problemas y debates relacionados con la dirección o coordinación de programas de ELE. Asimismo, el curso ofrecerá modelos y herramientas para el diseño curricular y para la supervisión y formación de profesores de ELE.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 2 ECTS

**Curso y semestre:** Segundo semestre

**Idioma:** Español

**Título:** Máster en enseñanza del español como lengua extranjera

**Módulo II:** Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+I)

**Materia 2:** Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

**Profesor responsable de la asignatura:** Dr. Alberto Bruzos: Princeton University (abruzos@princeton.edu)

**Horario:** mayo 2022. Consultar calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como->



## **lengua-extranjera/plan-de-estudios**

**Aula: Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella**

### **Programa**

1. Perfil profesional del coordinador de lenguas.
2. Diseño curricular. Valoración de libros de texto. Principios de diseño curricular Tecnología/s.
3. Diseño curricular. Integración del currículo: teoría. Pedagogía crítica.
4. Diseño curricular Integración del currículo: práctica.
5. Supervisión y formación Cuestiones centrales en la coordinación de programas.
6. Supervisión y formación Perfil profesional del docente de lengua. Portafolios profesionales. Observación y evaluación.
7. Supervisión y formación.

### **Competencias**

#### **Competencias de la Memoria**

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE13 - Participar en la resolución de posibles situaciones de conflicto que se plantean en la coordinación de programas de enseñanza de español en diferentes contextos.



## Evaluación

### Convocatoria ordinaria:

- a) Asistencia y participación en clase: 30%
- b) Trabajo individual: 50%. Resolución de casos prácticos de enseñanza, evaluación de presentaciones de los alumnos, evaluación de bitácora de lectura.
- c) Ensayo final: 10%. El alumno escribirá un breve ensayo (1-2 páginas) sobre lo que ha aprendido en el curso.
- c) Exámenes: 10%. Examen final. El alumno responderá a preguntas sobre la coordinación y supervisión de profesores de ELE.

### Convocatoria extraordinaria:

Se realizará un nuevo examen y ensayo final con la misma calificación de 10% de la nota final cada uno.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (30%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

## Actividades formativas

- a) **Asistir a las clases teórico-prácticas (20 horas)**. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de los materiales de ELE.
- b) **Trabajos (12 horas)**: presentaciones orales en clase y redacción de bitácora de lecturas de artículos académicos.
- c) **Estudio personal (15 horas)**. Estudio de la materia contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por los profesores en las clases presenciales.
- d) **Tutorías (3 horas): reunión con el profesor**.

## Horarios de atención

Contactar con el Prof. Dr. Alberto Bruzos por correo electrónico: (abruzos@princeton.edu) antes de su presencia en Pamplona.

Durante la semana de su visita en mayo de 2021, su horario de atención es:

Lunes, miércoles y viernes: 1-2pm.

Despacho 450 biblioteca. Edificio Ismael Sánchez Bella.

## Bibliografía y recursos

<input type="checkbox"/>	[L] Lecturas del curso
<input checked="" type="checkbox"/>	[X] Lecturas para las presentaciones de los estudiantes



El resto de las referencias bibliográficas están en la lista porque han jugado un papel significativo en la preparación del curso y en mi formación personal como coordinador. Aunque no forman parte de las lecturas del curso, pueden ser una referencia de uso futuro.

[L] AAUSC (2017). Statement of policy on the hiring of Language Program Directors. <http://www.aausc.org/page-246224>

Bailey, K. (2006). *Language teacher supervision: A case-based approach*. Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#) (papel) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (online).

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters. [Localízalo en la Biblioteca](#).

Byrnes, H. (1999). Constructing curricula in collegiate foreign language departments. En H. Byrnes (Ed.), *Learning foreign and second languages: Perspectives in research and scholarship* (pp. 262-295). New York: Modern Language Association of America. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes (Ed.), *Learning foreign and second languages: Perspectives in research and scholarship* (pp. 262–295). New York: MLA. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes, H., Crane, C., Maxim, H. H., & Sprang, K. A. (2006). Taking text to task: Issues and choices in curriculum construction. *International Journal of Applied Linguistics*, 152(1), 85–109. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Dörnyei, Z., & Thurrell, S. (1994). Teaching conversational skills intensively: course content and rationale. *ELT Journal*, 48(1), 40–49. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Garton, S., & Graves, K. (2014). Identifying a research agenda for language teaching materials. *The Modern Language Journal*, 98(2), 654–657. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gebhard, J. G. (1984). Models of supervision: Choices. *TESOL Quarterly*, 18(3), 501–514. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gebhard, J. G., & Oprandy, R. (1999). *Language teaching awareness: A guide to exploring beliefs and practices*. Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Glynn, C., Wesely, P., & Wassell, B. (2014). *Words and actions: Teaching languages through the lens of social justice*. Alexandria, VA: ACTFL. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Gray, J. (2013). *Critical perspectives on language teaching materials*. New York: Palgrave Macmillan. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Guth, S., & Helm, F. (2012). Developing multiliteracies in ELT through telecollaboration. *ELT Journal*, 66(1), 42–51. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Jameson, C. J. (2009). [What does research say about standard student evaluations of teaching \(SET\)?](#)

Johnson, K. E. (2009). *Second language teacher education: a sociocultural perspective*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Katz, A. (1996). Teaching style: A way to understand instruction in language classrooms. En K. M. Bailey & D. Nunan (Eds.), *Voices from the language classroom: Qualitative research in second language education* (pp. 57-87). Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kern, R. (2009). *Literacy and language teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kern, R., & Malinowski, D. (2016). Limitations and boundaries in language learning and technology. En F. Farr & L. Murray (Eds.), *The Routledge handbook of language learning and technology* (pp. 197-209). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Kaiser, M. (2011). New approaches to exploiting film in the foreign language classroom. *L2 Journal*, 3(2).

Kramsch, C. (1996). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Kramsch, C. (2004). The language teacher as go-between. *Utbildning Demokrati. Tidskrift för Didaktik Och Utbildningspolitik*, 13:3, 37–60.

Kramsch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: Introduction. *The Modern Language Journal*, 98(1), 296–311. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kramsch, C., & Vinall, K. (2015). The cultural politics of language textbooks in the era of globalization. En X. L. Curd-Christiansen, & Weninger, C. (Eds.), *Language, ideology and education: The politics of textbooks in language education* (pp. 11-28). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lee, J. F. (1987). Toward a professional model of language program direction. *ADFL Bulletin*, 19 (1), 22–25.

Leeman, J. (2018). Critical approaches to the teaching of Spanish as a local-foreign language. En M. Lacorte (Ed.), *The Routledge handbook of Hispanic Applied Linguistics* (pp. 275-292). London: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)



- Lord, G. (2014). *Language program direction: Theory and practice*. Boston: Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- [X] McBride, K. (2009). Podcasts and second language learning: Promoting listening comprehension and intercultural competence. En L. B. Abraham & L. Williams (Eds.), *Electronic discourse in language learning and language teaching* (pp. 153-67). John Benjamins. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- [L] Miñana, R. (2013). [The new mission and location of United States Spanish departments: The Mount Holyoke college experience](#). *Profession*.
- MLA (2007). Foreign languages and higher education: New structures for a changed world. *Profession*. 234245. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- [L] Nation, I. S. P. (2007). The four strands. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1(1), 2–13.
- Nation, I. S. P., & Macalister, J. (2010). *Language curriculum design*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Paesani, K., Allen, H. W., & Dupuy, B. (2016). *A multiliteracies framework for collegiate foreign language teaching*. Upper Saddle River, NJ: Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Parra, M. L. (2013). Expanding language and cultural competence in advanced heritage- and foreign-language learners through community engagement and work with the arts. *Heritage Language Journal*, 10(2), 253–280.
- Richards, J. C. (2013). Curriculum approaches in language teaching: Forward, central, and backward design. *RELC Journal*, 44(1), 5–33. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Richards, J. C., & Nunan, D. (2002). *Second language teacher education*. Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Rodriguez-Farrar, H. B. (2006). The teaching portfolio: A guide for faculty, teaching assistants and teaching fellows. <https://www.brown.edu/about/administration/sheridan-center/sites/brown.edu/about/administration/sheridan-center/files/uploads/TeachingPortfolio.pdf>
- [X] Sauro, S., & Sundmark, B. (2016). Report from Middle-Earth: Fan fiction tasks in the EFL classroom. *ELT Journal*, 70(4), 414–423. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- [X] Sayer, P. (2010). Using the linguistic landscape as a pedagogical resource. *ELT Journal*, 64(2), 143-154. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Sherris, A. (2010). [Coaching language teachers](#). \_
- [X] Stanley, P. (2015). Language-learner tourists in Australia: Problematizing "the known" and its impact on interculturality. In D. J. Rivers (Ed.), *Resistance to the*





known (pp. 23-46). New York: Palgrave Macmillan. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Stoller, F., & Grabe, W. (1997). A six T's approach to content-based instruction. En M. A. Snow & D. Brinton (Eds.), *The content-based classroom: Perspectives on integrating language and content*. White Plains, NY: Addison Wesley-Longman. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Swaar, J., & Arens, K. (2005). *Remapping the foreign language curriculum: An approach through multiple literacies*. Modern Language Association of America. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Wang, D. (2014). Social media, fandom and language learning: A roundtable with Shannon Sauro and Steven L. Thorne. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 7(3), 71–81. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Wenger, E., Snyder, W., & McDermott, R. (2002). *Cultivating communities of practice: a guide to managing knowledge*. Boston: Harvard Business School Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Yürekli, A. (2013). The six-category intervention analysis: A classroom observation reference. *ELT Journal*, 67(3), 302–312. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)



**Asignatura: Enseñanza de español con fines específicos (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/ensenanza-de-espanol-con-fines-especificos-mele/>

## **Enseñanza de español con fines específicos (MELE)**

---

El objetivo de este curso es reflexionar sobre la enseñanza de ELE en diferentes contextos profesionales: Nos centraremos en varios campos como la enseñanza de español para profesionales de la salud, el español en el contexto de los negocios y la enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, historia, cultura, escritura académica) y las ciencias audiovisuales (televisión y cine). Los alumnos analizarán materiales pedagógicos apropiados para cada campo. También se espera que diseñen un programa de curso con la descripción de la asignatura, los objetivos, los componentes de evaluación, así como el material seleccionado.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 4

**Curso y semestre:** Máster - Segundo semestre

**Idioma:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo II:** Investigación Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+i)

**Materia 2:** Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

**Profesor responsable de la asignatura:** Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

**Profesores:** Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu) 3 ECTS

Carlos Schmidt, PhD (cschmidtf@iese.edu) 1 ECTS

**Horario:** Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella- Biblioteca



## **Competencias**

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

## **Programa**

I. Lectoescritura y escritura como proceso.

1.1 Secuenciación, análisis y evaluación (Interpersonal Mode)

1.2 Interpretive Mode en actividades comunicativas (propósitos estéticos e informativos).

II. La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, cultura, historia, cine y televisión).

2.1 Análisis de materiales didácticos.

2.2 Secuencia pedagógica.

2.3 Selección de materiales auténticos.

III. Enseñanza de ELE para profesionales de la salud.

3.1 Pragmática del español médico.

3.2 Herramientas para la anamnesis (modo interpersonal).

3.3 Modo presentacional

IV. Enseñanza de ELE para los negocios (Spanish for Business Communication).

4.1 Perspectivas y enfoques en Lenguas para Fines Específicos y Español de Negocios: organización, persona y competencia



comunicativa.

4.2 El análisis de necesidades en Español de Negocios: motor y freno de la evolución de este ámbito de especialización.

4.3 Nociones de metodología en Español de Negocios: tareas pedagógicas y tareas finales en enfoques extendidos y alternativos.

4.4 Nociones de evaluación en Español de Negocios: elecciones básicas y principales desafíos.

## **Actividades formativas**

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas.** En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Se espera que el estudiante participe activamente mediante la preparación previa de lecturas y actividades así como en las tareas aplicadas de clase. La asistencia a clase es fundamental para poder participar. (40 horas)

b) **Sesiones prácticas:** observación y docencia de español para extranjeros

Los estudiantes observarán sesiones prácticas sobre la enseñanza de español con fines específicos: de profesionales de la salud, en la aplicación de resolución de casos en el español de los negocios y en la enseñanza de español en las humanidades. (10 horas)

c) **Trabajos individuales** (25 horas):

c.1) Informes críticos sobre las lecturas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico reflexivo. (15 horas)

c.2) Ensayo final. A partir de las tareas y lecturas del curso, cada alumno realizará un programa de curso (5 horas)

c.3) Examen. Cada estudiante debe preparar y presentar una secuencia pedagógica a partir de los ejemplos vistos en clase y teniendo en cuenta las pautas de los modos estudiados. (5 horas)

d) **Estudio personal.** Se espera la preparación previa del estudiante antes de cada clase completando



las lecturas y actividades asignadas. (20 horas)

e) **Tutorías.** Reuniones con los profesores (5 horas)

## **Evaluación**

### **Evaluación**

La calificación de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

#### **Convocatoria ordinaria:**

Asistencia y participación:	25%
Trabajos individuales: Informes críticos:	20%
Resolución de casos prácticos:	10%
Ensayo final: Preparación de un programa de curso:	25%
Examen (secuencia pedagógica y presentación):	20%

#### **Convocatoria extraordinaria:**

El estudiante podrá recuperar y mejorar el Examen (20%), los Trabajos individuales en los Informes críticos (20%) y el Ensayo final (25%).

Se mantendrán el resto de porcentajes en la calificación de asistencia y participación (25%) y los trabajos individuales en la Resolución de casos prácticos (10%).

## **Bibliografía y recursos**

### **Bibliografía básica:**

Todas las lecturas obligatorias para la clase se encontrarán en ADI.

Hall, J.K. (2001). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Upper Saddle River, N.J.: Merrill. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kern, R. & Schultz, J.M. (2005). "Beyond Orality: Investigating Literacy and the Literary in Second and Foreign Language Instruction". *The Modern Language Journal*, Vol. 89, No. 3, Special Issue: Methodology, Epistemology, and Ethics in Instructed SLA Research, pp. 381-392. Published by: Blackwell Publishing on behalf of the National Federation of Modern Language Teachers Associations. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Martínez, G. A. (2018). "Spanish in the health professions". In *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics* (pp. 420-437). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Schmidt, C. (2016). *Comunicación interpersonal en lenguas para fines específicos. Bases para una integración de competencias* (Tesis doctoral). Universidad de Barcelona. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Schmidt, C. y Nieves de la Vega, I. (2018). "[Competencias del docente de lenguas para fines específicos: abrir la puerta a la complejidad](#)". En *Actas del VI Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*. Ministerio de Educación y Ciencia.

Swaffar, J. & Arens, K. (2005). *Remapping the Foreign Language Curriculum: An Approach through Multiple Literacies*. New York: MLA. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Willis, J. A (2005). *A Framework for Task-Based Learning*. London, U.K.: Longman. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### **Bibliografía complementaria:**

Bernhardt, E. (2002). "Research into the Teaching of Literature in a Second Language: What It Says and How to Communicate It to Graduate Students". In V. M. Scott & H. Tucker (Eds.), *SLA and the Literature Classroom: Fostering Dialogues* (pp. 195–210). Boston, MA: Heinle & Heinle. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Chase, Robert O. & Clarisa B. Medina de Chase (2018). *An Introduction to Medical Spanish: Communication and Culture*. New Haven, CT: Yale University Press, 5th edition. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hutchinson, T. y Waters A. (1987) *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#) (papel) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (en línea)

Iriarte Vañó, M.D. (2009). "[Cómo trabajar con textos literarios en el aula de ELE](#)". *TINKUY* Vol. 11: 187- 206.

McNamara, T. (1996). *Measuring Second Language Performance Assessment*. Harlow, Essex, UK: Addison Wesley Longman Ltd.

Schmidt, C. y Nieves de la Vega, I. (2019). "[¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en un programa de Español de Negocios](#)". *Les Cahiers du GERES*, 11, Actas del XVI Encuentro Internacional del Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES).

Stoyhoff, S. (2012). "Research agenda: Priorities for future research in second language assessment". *Language Testing*, 45(2): 234-249. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad  
de Navarra

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**

Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Previa cita escribiendo a [ygavela@unav.es](mailto:ygavela@unav.es)

Lugar: despacho 410 (Edificio Ismael Sánchez Bella)

Horas: martes y viernes: 11:30 am -1:00 pm

Prof. Dr. Carlos Schmidt

Previa cita escribiendo a [cschmidt@iese.edu](mailto:cschmidt@iese.edu)

Lugar: sala 450 (Edificio Ismael Sánchez Bella)

Horas: lunes y miércoles: 11:30 am- 1:00 pm



Universidad  
de Navarra

**Asignatura: El español como lengua global (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/el-espanol-como-lengua-global-mele/>

## **El español como lengua global (MELE)**

En esta asignatura se atenderá a los conceptos de norma, variedad y estándar y al análisis de la presencia de las variedades lingüísticas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, así como en los materiales disponibles para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Se reflexionará acerca del español que hay que enseñar según los diversos contextos de aprendizaje; se referirán sus rasgos fónicos, gramaticales y léxicos y se analizarán recursos disponibles para el profesor en relación con alguna de las variedades de la lengua española.

**ECTS:** 2

**Semestre:** 1º

**Idioma:** Español

**Título:** Máster en enseñanza de español como lengua extranjera

**Módulo:** Fundamentación, Metodología y Evaluación

**Materia:** Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

**Carácter:** Obligatoria

**Profesor responsable de la asignatura:** Cristina Tabernero Sala  
(ctabernero@unav.es)

**Horario:** <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

## **Competencias**





## Competencias de la memoria

### COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Identificar las bases de la fonética y fonología relevantes para la enseñanza de la pronunciación del español como lengua extranjera.

CE3 - Conocer el proceso de aprendizaje del léxico y su relevancia en la enseñanza de una lengua extranjera.

## Programa

1. El español en el mundo.
2. Los conceptos de variedad y variación en el dominio hispánico. Estándar, norma, variedad.
3. El español de España y el español de América. Fuentes y recursos para el conocimiento de las variedades y normas del español.
4. Las variedades en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. La variación en los exámenes del DELE.
5. Los modelos para la enseñanza de la lengua. Contextos de aprendizaje.
6. Los manuales de ELE y las variedades lingüísticas.

## Actividades formativas

- a) **Asistir a las clases teórico-prácticas** (20 horas).

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se revisarán los distintos enfoques sobre la consideración de las variedades del español en el aula de ELE y su reflejo en los materiales.

- b) **Trabajos:**

- . **Analizar las cuestiones relacionadas con la variación geográfica en el aula de ELE** (7 horas).
- . **Solucionar los problemas planteados en el aula a través de la metodología del caso** (8



horas).

. **Redactar un portafolio** individual de la asignatura. Se indicarán fechas de entrega a través de la herramienta "Actividades" de ADI (15 horas).

## Evaluación

### CONVOCATORIA ORDINARIA

10%: asistencia y participación en clase.

45%: Trabajo individual y portafolio: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o casos, propuestas de actividades didácticas.

45%: examen final (fecha por determinar)

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 45% de la nota final.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (10%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir el portafolio.

## Bibliografía y recursos

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Aleza, Milagros y Enguita, José María (2010), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte & Anaya. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Contreras, Narciso (2021), *Estudios sobre el léxico del español: diccionarios, variedades y enseñanzas*, Universidad de Jaén. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2008), *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2ª ed., 3 tomos. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*.

Madrid: Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Moreno Fernández, Francisco (2000), *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Moreno Fernández, Francisco (2010), *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Muñoz-Basols, Javier; Hermández Muñoz, Natividad y Carlos Soler (eds.) (2021), *La diversidad del español en la era global: retos para su enseñanza*, Routledge-Taylor & Francis Group, Londres/Nueva York.



Universidad  
de Navarra

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**

Previa cita por correo electrónico: [ctabernero@unav.es](mailto:ctabernero@unav.es).

Cristina Tabernero Sala

Despacho 1230.

Primera planta.

Edificio Ismael Sánchez Bella.



Universidad  
de Navarra

## **Asignatura: Evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

### **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/evaluacion-en-la-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera-mele/>

## **Evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)**

En esta asignatura analizamos las diferentes herramientas de evaluación que se pueden usar en la clase de español como lengua extranjera desde una perspectiva sociocultural. Se presentan los conceptos de validez y fiabilidad a la hora de diseñar instrumentos de evaluación: desde exámenes contextualizados hasta tareas de escritura y comunicación oral. Se profundiza en enfoques de evaluación que integren actividades de autoevaluación, la evaluación holística y la analítica, y estudiamos cómo preparar herramientas de evaluación (oral y escrita) que reflejen la validez de contenido y la validez de conceptualización comunicativa, y actividades y tareas posibles en la evaluación comunicativa auténtica e integrada (contextualizada y personalizada). Indagamos la aplicación y el impacto de la “evaluación auténtica”, centrándose en el uso de portfolios y proyectos finales.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 4

**Curso y semestre:** Máster - Primer semestre

**Idioma en que se imparte:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo I:** Fundamentación, metodología y evaluación

**Materia 3:** Evaluación del aprendizaje del español como lengua extranjera

**Profesora:** Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

**Horario:** Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

### **Competencias**



## **Básicas y generales**

- CG1 – Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.
- CG6 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB6 – Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## **Específicas**

- CE7 – Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.
- CE9 – Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- CE10 – Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.
- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

## **Programa**

### **I. COMPONENTES Y MEDICIÓN DE LA EVALUACIÓN EN LA CLASE DE ELE**

- 1.1 Validez y fiabilidad.
- 1.2 Validez de contenido y validez de conceptualización.
- 1.3 Fiabilidad de evaluador (intra e inter).
- 1.4 Exámenes de logro académico (achievement) y de dominio (proficiency).

### **II. HERRAMIENTAS DE EVALUACIÓN EN ELE**

- 2.1 Análisis de tipos de preguntas en exámenes (ítems de respuesta única e ítems abiertos).
- 2.2 Diseño de un examen comunicativo integrado.
- 2.3 Exámenes orales y exámenes escritos.



2.4 Calificación de tareas de clase y de exámenes escritos y orales.

2.5 Evaluación de redacciones y proyectos. Rúbricas analíticas y holísticas.

2.6 Evaluación con portafolios.

### III. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA EVALUACIÓN

3.1 Cohesión e unidad temática.

3.2 Predictibilidad y conocimiento previo (en géneros, temas y tipos de preguntas y tareas evaluativas).

3.3 Uso de material auténtico.

## Actividades formativas

### 1. Clases Teórico-prácticas (40 horas)

Asistencia y preparación de las clases. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas de la profesora, se comentarán las lecturas y se analizarán críticamente los distintos enfoques sobre la evaluación, así como los ejemplos de evaluación que aparecen en los materiales de ELE. La clase se dirigirá como un seminario en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes se hayan preparado las lecturas y completado las actividades antes de venir a clase.

### 2. Sesiones prácticas (30 horas)

Observación y docencia de español para extranjeros. Los estudiantes se centran en observar los Instrumentos de evaluación en el aula y su proceso: análisis, diseño y calificación.

### 3. Trabajos (20 horas)

3.1 Redacción de bitácora: Los estudiantes reflexionan en un diario de lecturas académicas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico reflexivo sobre la importancia de la evaluación para la propia enseñanza.

3.2 Corrección de trabajos y exámenes de alumnos de ELE. Análisis, corrección y reflexión de las herramientas y material de evaluación implementadas en las clases en las que son profesores en prácticas.

### 4. Tutorías (10 horas)

Reunión con el profesor para examinar los instrumentos de evaluación diseñados por el alumno y resolución de dudas y preguntas.

## Evaluación

1. **Asistencia y participación en clase:** 15%

2. **Trabajos individuales:** (65%)



### 2.1 Resolución de casos prácticos de enseñanza: 20%

Evaluación y análisis de exámenes de semestres anteriores para ver su validez y fiabilidad.

### 2.2 Presentaciones de los alumnos: Instrumentos de evaluación. 20%

Creación, análisis y modificación de instrumentos evaluativos para ELE

### 2.3 Evaluación de la bitácora: 25%

Análisis de su diario de lecturas

### 3. Exámenes: 25%

El examen evalúa los conceptos teóricos y su aplicación al aula de ELE. Contiene una parte práctica de análisis y corrección de instrumentos de evaluación.

## CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen y el análisis de lecturas de la bitácora con la misma calificación (25% cada uno) de la nota final.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (15%).

## Bibliografía y recursos

### Bibliografía básica

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle, 3rd ed.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

O'Mallery, Michael & Lorraine Valdez Pierce (1996). *Authentic Assessment for English Language Learners: Practical Approaches for Teachers*. London: Longman

Savignon, Sandra J. (1983). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*.

Reading: Addison-Wesley. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2016). *Teacher's Handbook*. Boston: Cengage Learning, 5th ed.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

### Bibliografía complementaria

Bachman, L.F., & Palmer, A.S. (1996). *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, James P. & Poehner, Matthew E. (2014). *Sociocultural Theory and the Pedagogical Imperative in L2 Education*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

López-Burton, Norma & Minor, Denise (2014). *On Being a Language Teacher: A Personal and Practical Guide to Success*. New Haven: Yale University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad  
de Navarra

### Sitios web

<https://www.actfl.org>

<https://www.iltaonline.com>

<http://carla.umn.edu/assessment/index.html>

<https://www.edutopia.org>

<http://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/>

<http://egrid.epg-project.eu/es?language=es>

<http://www.epg-project.eu/the-epg-project/?lang=es>

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### Horarios de atención

lunes, miércoles y viernes 12:00-1:00 pm o por cita (ygavela@unav.edu)

Oficina 410 ILCE. Edificio Ismael Sánchez Bella





Universidad  
de Navarra

**Asignatura: Investigación acción y la innovación en enseñanza  
de español (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/investigacion-accion-y-la-innovacion-en-la-ensenanza-de-espanol-mele/>

## **Investigación acción y la innovación en enseñanza de español (MELE)**

**Breve descripción de la asignatura:** El objetivo principal de este curso es entender los pasos fundamentales para la creación de un estudio basado en el modelo de investigación acción participativa y sociocultural como clave para promover la innovación institucional y la documentación rigurosa de mejoras pedagógicas en la clase de lenguas.

El alumno participará en el diseño de un estudio de caso que será llevado a cabo en las clases que enseña. A través de este diseño se revisan conceptos básicos para entender la aplicación a la investigación de metodologías tanto cuantitativas (estadística descriptiva y estadística inferencial) como cualitativas (objetos de estudio, unidades de análisis, principios explicativos, generalización y relevancia). Finalmente el curso revisa algunas de las líneas de investigación actuales en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 6 ECTS

**Curso y semestre:** Segundo

**Idioma:** Español

**Título:** Máster universitario en enseñanza de español como lengua extranjera

**Módulo II:** Investigación e innovación, desarrollo global y nuevas tecnologías (I+D+i)

**Materia 1:** Investigación e innovación en la enseñanza del español.

**Profesor responsable de la asignatura:**

Dr. Eduardo Negueruela Azarola (4 ECTS). Correo: enegueruela@unav.es

**Profesores:**



Dr. Mark Gibson. Universidad de Navarra (1 ECTS). Correo: mgibson@unav.es

Dra. Elisa Gironzetti (1 ECTS). Correo: elisag@umd.edu

**Horario:** Febrero y marzo. Especificado en el calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** 510. Biblioteca. Edificio Ismael Sánchez Bella

## **Competencias Competencias de la memoria**

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

## **Actividades formativas**

a) **Clases teórico-prácticas** (60 horas). Además de las presentaciones del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de los materiales de ELE. Las lecturas del curso estarán disponibles en Blackboard. Los estudiantes deben completar las lecturas asignadas antes de cada sesión de clase y preparar preguntas para la clase relacionadas con las lecturas. En clase, alternaremos presentaciones del profesor, presentaciones de los estudiantes, debates en grupo y actividad por parejas.

b) **Sesiones prácticas: observación y docencia de español para extranjeros** . (10 horas). Estas sesiones prácticas se centrarán en la implementación de un estudio basado en la investigación acción en el aula de ELE.

c) **Trabajos:** (30 horas). Presentaciones orales en clase de artículos asignados (10 horas), y redacción de bitácora: informes críticos basados en artículos de clase (20 horas).

d) **Estudio personal** (50 horas). Estudio de las lecturas obligatorias y de los apuntes de las explicaciones impartidas por los profesores en las clases



presenciales.

## **Evaluación**

**Asistencia y participación (20%).** Se valorará la asistencia y puntualidad, la preparación de las lecturas y materiales, la atención en clase, la participación activa en el debate, el respeto y el trabajo en equipo.

## **Trabajos individuales: trabajos de clase, bibliografía anotada, informes críticos y presentaciones (30%)**

Cada estudiante será responsable de completar los trabajos que se asignen en clase, leer y estudiar artículos sobre cuestiones relacionadas con la investigación en el campo de ELE y realizar diferentes informes críticos sobre cada artículo y presentarlos en clase.

**Ensayo final: propuesta de investigación (30%).** Se escribirá una propuesta de investigación aplicando los contenidos vistos en el curso al diseño de un estudio para la clase de ELE.

**Exámenes (20%).** Se realizará un examen con preguntas de reflexión sobre metodología de investigación en la clase de ELE.

## **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA**

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (20%).

Se realizará el examen (20%) y el ensayo final (30%).

El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual (30%). Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

## **Bibliografía y recursos**

Bibliografía básica

Estaire, S. (2004). La observación en la formación permanente: áreas para la reflexión e instrumentos de observación. En Lasagabaster, D. y Sierra, J.M. (coords.), La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Barcelona. ICE-Horsori (Cuadernos de Educación 44), p. 119 – 154. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Esteve, O. (2015). Aprender del aula: aprender a indagar, TEXTOS. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura, 65, 57-66.

Monereo, C. (2010). La formación del profesorado: una pauta para el análisis y la intervención a través de incidentes críticos, Revista Iberoamericana de Educación, 52 (2010), p. 149-178. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J.C. & Lockhart, Ch. (1998) Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas. Cambridge University Press (Sucursal en España). [Localízalo en la Biblioteca](#)



[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

## **Horarios de atención**

Dr. Eduardo Negueruela (Profesor responsable)

Martes y jueves. 11:00-12:30pm

Despacho 400. Edificio Ismael Sánchez Bella.

## **Programa**

### **1. Investigación y filosofía de la ciencia. Dr. Eduardo Negueruela**

1.1. Estudios cualitativos y cuantitativos. Relevancia de los estudios: novedad, aplicabilidad, extrapolabilidad. Generalización: estadística vs. caso. La investigación acción participativa.

1.2. Teorías que orientan metodologías: objeto de estudio, unidad de análisis, principio explicativo. Relaciones entre teoría y práctica: observación vs. intervención; taxonomías vs. unidades de análisis.

1.3. Los estudios de caso: tipos de caso, preguntas de investigación, tipos de datos: entrevistas, observaciones, narrativas, verbalizaciones y análisis temático de datos.

1.4. Las nuevas tecnologías y la investigación. Efectos cognitivos de la tecnología. Implicaciones para la clase y la investigación.

1.5. El papel de los marcos teóricos en el significado de los datos: los protocolos verbales.

1.6. Visión crítica de los informes de investigación: descripción del investigador, polifonía de voces, participación del investigado, diálogos.

1.7. La investigación basada en el arte: el proceso y el producto, el papel del arte y la investigación. Límites y transgresiones

1.8. Análisis de datos de verbalización: pensamiento verbal, conceptualización y coherencia.

### **2. Investigación cuantitativa. Dr. Mark Gibson**

2.1. Estadística descriptiva.

2.2. Diseño de un estudio cuantitativo.

2.3. Estadística inferencial. Estudios significativos.

2.4. Cuestiones de ética en la investigación cuantitativa. Modelos, hipótesis, teorías y preguntas de investigación.



## 2.5. Regresiones y gráficos.

### **3. Líneas de investigación en lingüística aplicada hoy. Dra. Elisa Gironzetti**

3.1. Panorámica histórica y definiciones generales del campo de la lingüística aplicada.

3.2. Espacio actual de la lingüística aplicada en relación con otras disciplinas: perspectivas europeas y norteamericanas.

3.3. Enfoque en la enseñanza: nuevas perspectivas sobre el enfoque-enseñanza comunicativa. Conceptos generales, y atención específica a movimientos actuales: enseñanza por principios, enseñanza por tareas, enseñanza intercultural, enseñanza conceptual y enseñanza multimodal.



**Asignatura: Nuevas tecnologías en la enseñanza de español  
(MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## Presentación

# **Nuevas tecnologías en la enseñanza de español (MELE)**

---

- **Breve descripción de la asignatura:** El objetivo principal de esta asignatura es destacar la importancia de buenas prácticas en el uso de la tecnología en el marco de la enseñanza de idiomas. Se presentarán distintas plataformas para el uso del profesor tanto para organizar un curso como para crear un portafolio digital.
- **Carácter:** Obligatoria
- **ECTS:** 4
- **Curso y semestre:** 2
- **Idioma:** Español
- **Título:** Nuevas tecnologías en la enseñanza de español
- **Módulo y materia de la asignatura:** Investigación e innovación, desarrollo global y nuevas tecnologías (I+D+i)
- **Profesor responsable de la asignatura:** Susana Madinabeitia Manso
- **Profesor:** Prof. Susana Madinabeitia
- **Horario:** Especificado en el horario del máster:  
<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>
- **Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

## Competencias

### **Básicas y generales**

- CG2 – Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la



autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

- CG4 – Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.
- CG5 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **Específicas**

- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.
- CE17 – Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

### **Programa**

1. Principios teóricos para el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera.
  - 1.1 Aplicaciones de nuevas tecnologías.
  - 1.2 Herramientas de evaluación del uso de las TIC en los entornos de aprendizaje
2. Comunicación mediada por ordenador y portafolios digitales.
  - 2.1 Plataforma de gestión de aprendizaje Blackboard.
  - 2.2 Portafolio digital.
3. Herramientas, aplicaciones educativas y pedagogía digital en la enseñanza del español (TICS).
  - 3.1 Análisis de herramientas digitales.
  - 3.2 Aplicaciones pedagógicas de herramientas digitales.



## Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

### **Clases teórico-prácticas**

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se comentarán las lecturas y se analizarán distintas plataformas y aplicaciones digitales usadas en la enseñanza de ELE.

40 horas

### **Sesiones prácticas: observación y docencia de español para extranjeros**

Los estudiantes observarán la aplicación de las nuevas tecnologías en las programaciones didácticas de otros profesores. Además, observarán los sistemas de gestión de aprendizaje creados por sus compañeros y sus portafolios digitales.

20 horas

### **Trabajos**

Durante el curso los estudiantes aplicarán los conocimientos adquiridos para maximizar el apoyo digital de una asignatura de ELE y para crear su propio portafolio digital.

40 horas

- Portafolio digital con los materiales correspondientes al Módulo 1

20 horas

- Investigación sobre tecnología en la clase de ELE

14 horas

6 horas

- Programación de dos clases en línea

## Evaluación

### **Convocatoria ordinaria**

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes:

Asistencia y participación en clase 20 %

Trabajos individuales 50 %

- Enseñanza en línea 20%

- Artículo de investigación 20%

- Tareas 10%

Portafolio 30%

### **Convocatoria extraordinaria**

Se volverá a ponderar la nota obtenida en la evaluación continua junto a una nueva evaluación de las





actividades formativas recuperables de la asignatura: trabajos individuales (50%) y portafolio (30%).

## **Bibliografía**

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

### **Artículos**

Salomon, G. (1990). Cognitive effects with and of computer technology. *Communication research*, 17(1), 26-44. [Localízalo en la Biblioteca](#) (en papel) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (en línea)

Romrell, D., Kidder, L., & Wood, E. (2014). The SAMR model as a framework for evaluating mLearning. *Online Learning Journal*, 18(2). [Localízalo en la Biblioteca](#)

### **Libros de consulta**

Carrier, Michael, Damerow, Ryan M. & Bailey, Kathleen M. (2017). *Digital Language Learning and Teaching: Research, Theory, and Practice*. Routledge, 1st ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning. [Localízalo en la Biblioteca](#)

### **Sitios web**

<https://www.weebly.com/es>

<https://www.wix.com/>

<https://gsuite.google.es/intl/es/products/sites/>

<https://www.theflippedclassroom.es/>

### **Herramientas para integrar las tecnologías digitales**

[Más de 200 recursos en el aula](#)

## **Horarios de atención**

Horarios en los que la profesora estará accesible para las dudas y consultas de sus alumnos.

Prof. Susana Madinabeitia Manso (smadinabeitia@unav.es)

- Despacho 420. Edificio Ismael Sánchez Bella
- Horario: martes y jueves de 13:30 a 14:00
- Concertar cita previamente por email



**Asignatura: Planificación y dinámicas de clases para el  
aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/planificacion-y-dinamicas-de-clases-para-el-aprendizaje-colaborativo-y-autonomo-mele/>

# **Planificación y dinámicas de clases para el aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)**

---

- **Breve descripción de la asignatura:** Esta asignatura se centra en entender y aplicar los principios básicos para la enseñanza de la comunicación y la cultura en la clase de Español como Lengua Extranjera (ELE). Desde un punto de vista teórico, el curso revisa principios de la psicología sociocultural para entender la comunicación y la cognición y cómo estos principios se traducen en prácticas concretas de enseñanza y de organización de cursos de lenguas. La asignatura explica ideas prácticas para la preparación de clases contextualizadas en ELE, la enseñanza a través de técnicas comunicativas, el diseño de tareas, el uso de materiales "reales" y cómo fomentar un ambiente colaborativo en el aula que promueva la autonomía en el alumno. Todas las propuestas teóricas vistas en clase son aplicadas por los alumnos en las clases de ELE que enseñan. Finalmente, el curso fomenta el desarrollo profesional en el docente a través de la práctica reflexiva sobre las propias prácticas de enseñanza.
- **Carácter:** Obligatoria
- **ECTS:** 4 ECTS
- **Curso y semestre:** Primero.
- **Idioma:** Español
- **Título:** Máster universitario en enseñanza del español como lengua extranjera
- **Módulo I:** Fundamentación, metodología y evaluación.
- **Materia 2:** Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: dinámicas de aprendizaje autónomo, estrategias para el profesor reflexivo y planificación docente.
- **Profesor responsable de la asignatura:** Eduardo Negueruela Azarola
- **Profesores:** Eduardo Negueruela Azarola
- **Horario:** Septiembre. Especificado en el calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>
- **Aula:** 510. Biblioteca. Edificio Ismael Sánchez Bella.



## **Programa**

1. Conceptos teóricos: comunicación, competencia comunicativa, tarea, comunicación interpersonal, interacción, e interpretación.
2. Enfoques metodológicos para la enseñanza de idiomas: enseñanza comunicativa, enfoque por tareas, interacción estratégica.
3. Técnicas básicas de enseñanza: diseño y plan de clase comunicativa, uso de la lengua meta, diseño de tareas, diseño de role plays y "situaciones de improvisación" (scenarios), y utilización de materiales reales.
4. Enfoques reflexivos para el desarrollo profesional: las observaciones de clase, el cuaderno de planes de clase y el portafolio.

## **Competencias Competencias de la memoria**

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

## **Actividades formativas**



**(1) Clases teórico-prácticas y observación de docencia (40 horas)**

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones y lecturas y los informes críticos sobre las lecturas se comentará el diseños de los planes e informes de clase, y se analizarán críticamente materiales para la enseñanza de ELE.

**(2) Trabajos (40 horas): Diario de enseñanza que se compone de:**

**2.1. Redacción del cuaderno de planificación de clases del alumno (lesson plan) (32 horas)**

El alumno presentará todas las plantillas de las clase enseñadas durante el primer mes.

**2.2. Redacción de los informes de la clase dictada por el alumno (lesson report) . (8 horas)**

Reflexiones después de cada clase sobre la propia enseñanza y cómo mejorar.

**(3) Estudio personal. (10 horas)**

**(4) Tutorías: reuniones con el profesor sobre temas de planificación de clase (10 horas)**

**Bibliografía y recursos**

**Bibliografía básica**

Kelly Hall, Joan (2001). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Upper Saddle River: Merrill. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Llobera, M. et al. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lomas, C., Osoro, A. y Tusón, A. (1993). *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Melero Abadía, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

**Bibliografía recomendada**



Moreno Fernández, F. (2000). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J. C. y Rodgers, T. S. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press, 2ª ed. act. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Santos Gargallo, I. (2015). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros, 4ª ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Savignon, Sandra J. (1983). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. Reading, Massachusetts: Addison-Wesley. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2016). *Teacher's Handbook*. Boston: Cengage Learning, 5th ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Soler-Espiauba, D. (2006). *Contenidos culturales en la enseñanza de español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)



[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

## **Evaluación**

(1) **Asistencia y participación en clase:** (20%)

(2) **Trabajos individuales** (55%):

Evaluación del cuaderno de planificación de clase (25 %)

Evaluación de los informes sobre lecturas(20%)

Evaluación de presentaciones (10%)

(3) **Evaluación del portafolio del alumno** (5%). Informes de observaciones de clase

(4) **Exámenes** (20%). Definiciones de los conceptos claves vistos y su aplicación a ELE

### **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA**

Se realizará un nuevo examen (20%) y se completarán o mejoraran los trabajos individuales que falten (55%) .

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (20%) y evaluación del portafolio del alumno (5%).

### **Horarios de atención**

Despacho 400. Edificio Ismael Sánchez Bella.

Horas de atención al alumno: Miércoles de 12:30 a 1:30 y viernes de 11:00-12:00pm

Correo: enegueruela@unav.es



**Asignatura: Practicum I (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/practicum-i-mele/>

## **Practicum I (MELE)**

---

La asignatura del Practicum se centra en el aprendizaje profesional que surge de participar en las actividades de enseñanza, evaluación y gestión de los cursos de ELE en la Universidad de Navarra. Los alumnos en el Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MELE) empiezan a formar parte del equipo docente desde la primera semana del máster. Todos enseñan en los cursos de Comunicación y Cultura del ILCE a los estudiantes internacionales que vienen a la Universidad de Navarra para estudiar sus grados.

Esta asignatura documenta el trabajo docente de los alumnos del máster en las clases de ELE que enseñan así como la supervisión y orientación que reciben de sus mentores. Los alumnos se convierten en miembros activos del equipo de profesores participando en las reuniones, talleres de formación, proyectos de innovación, seminarios de investigación, y conferencias.

En el primer semestre de las prácticas los alumnos se familiarizan con las bases de la enseñanza de ELE en el ILCE desde una perspectiva sociocultural a través de talleres de introducción al programa de estudios del ILCE, los cursos de comunicación y cultura en español, el conocimiento de la plataforma virtual y la revisión de los programas del curso. El primer semestre también se centra en cuestiones como la gestión del aula, la enseñanza de ELE usando la lengua meta, la selección y creación de materiales y recursos culturales para la enseñanza de ELE, el uso de instrumentos de evaluación adecuados, así como el diseño de actividades concretas para fomentar la comunicación interpersonal y la conciencia intercultural en el aula de ELE.

**Carácter:** Prácticas externas

**ECTS:** 9

**Curso y semestre:** Primer semestre



Universidad  
de Navarra

**Idioma:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo III:** TFM y Prácticas integradas

**Materia 1:** Prácticum

**Profesor responsable:** Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

**Horario:** septiembre, octubre, noviembre. Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** Aula multifunción ILCE

## Competencias

### **COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:**

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.





CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE7 - Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

CE10 - Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

## **Programa**

I. Iniciación a la gestión del aula.

1.1 Dinámicas de grupo.

1.2 Organización de actividades en el aula.



II. Introducción a la planificación de los materiales didácticos.

2.1 Preparación y repaso del programa del curso.

2.2 Entendimiento de los objetivos y proyectos del ILCE.

2.3 Revisión de los planes de clases.

III. Creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE (Iniciación).

3.1 Incorporación de materiales auténticos en la enseñanza de ELE.

3.2 Uso de recursos didácticos en el aula.

3.3 Explicación de los instrumentos de evaluación del ILCE.

3.4 Creación y preparación de exámenes.

IV. Puesta en práctica de las competencias docentes

4.1 Observación de clases.

4.2 Entrevista con el mentor

V. Inicio a la integración de nuevas tecnologías y metodologías

## Actividades formativas

**Sesiones prácticas:** Docencia de español para extranjeros (34 horas)

**Trabajos:** Programación de clases, corrección de trabajos y exámenes de alumnos (115 horas)

**Tutorías:** Reuniones con el mentor (23 horas)

**Valoración por pares y trabajos en grupo:** Observación de clases de otros profesores en práctica y reflexión posterior: puesta oral en común (19 horas)

**Participación en las reuniones y actividades de desarrollo profesional de ILCE:**

Conferencias, reuniones de coordinación de profesores (34 horas)

## Evaluación

### Convocatoria ordinaria

	Porcentaje
Trabajos individuales: evaluación del cuaderno de planificación de clases (lesson plans), evaluación del informe de la clase (lesson	50%



report)	
Evaluación del portafolio del alumno (filosofía de enseñanza)	20%
Entrevistas personales	10%
Informes del mentor: tutor de observación de docencia del alumno	10%
Informe final del mentor de prácticas (tutor académico)	10%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

### Convocatoria extraordinaria:

Se podrá recuperar el portafolio del alumno (20%), el cuaderno de planificación de clases y evaluación del informe de la clase (50%).

Se mantendrán las otras calificaciones.

## **Bibliografía y recursos**

### **Bibliografía básica:**

Alonso, E. (1997) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? Principios y práctica de la enseñanza del español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores.*

Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Munoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching.* Abingdon, Oxon: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kronowitz, E. (1996), *Your First Year of Teaching and Beyond.* White Plains: Longman, 2nd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.) (2006), *The Art of Teaching Spanish.* Washington, D.C.: Georgetown



Universidad  
de Navarra

UP. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Williams, L., Abraham, L. B., & Negueruela-Azarola, E. (2013). Using Concept-Based Instruction in the L2 Classroom: Perspectives from Current and Future Language Teachers. *Language Teaching Research*, 17(3), 363–381. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### **Bibliografía complementaria:**

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (1993). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

#### **Horarios de atención**

lunes, miércoles y viernes 1:00-2:00 pm o por cita (ygavela@unav.edu)

Oficina 410 ILCE. Edificio Ismael Sánchez Bella



**Asignatura: Practicum II (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/practicum-ii-mele/>

## **Practicum II (MELE)**

---

En el segundo semestre de prácticas en el ILCE Universidad de Navarra, los alumnos del MELE profundizan en la enseñanza de español a través de un enfoque sociocultural. Vuelven a participar en los diagnósticos de nivel de español de principios del semestre, siguen perfeccionando el uso de la plataforma virtual de enseñanza, se centran en la revisión de calendarios en los programas de curso, la preparación de clases y el desarrollo tutorizado de pruebas orales y escritas de evaluación. Continúan en su desarrollo profesional aprendiendo sobre la enseñanza del español para fines específicos, el uso de materiales literarios y cinematográficos en la clase de ELE, la investigación acción en la clase, así como la integración de nuevas tecnologías en el aula.

Como parte del desarrollo profesional de los alumnos del MELE, este semestre tienen la oportunidad de participar en un taller sobre entrevistas de trabajo en el Centro de Simulación de la Facultad de Psicología. Estas simulaciones complementan otros talleres sobre cómo escribir una carta de presentación, la revisión de la “teaching philosophy” y el CV, impartidos en el ILCE.

**Carácter:** Prácticas externas

**ECTS:** 9

**Curso y semestre:** Máster - Segundo semestre

**Idioma:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo III:** TFM y Prácticas integradas

**Materia 1:** Prácticum



**Profesor responsable:** Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

**Horario:** enero, febrero, marzo, abril. Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-enseñanza-de-español-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** Aula multifunción ILCE

## **Competencias**

### **COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:**

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo

que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.



CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE11 - Identificar y transferir a la propia práctica docente los principios básicos de la investigación cualitativa y cuantitativa en la enseñanza de español como lengua extranjera

CE12 - Transferir a la propia práctica docente propuestas de innovación pedagógica en la enseñanza de español como lengua extranjera, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes y los contextos de enseñanza de la lengua

CE13 - Participar en la resolución de posibles situaciones de conflicto que se plantean en la coordinación de programas de enseñanza de español en diferentes contextos

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

## **Programa**

I. Consolidación de la gestión del aula.

1.1 Profundización en las dinámicas de grupo.

1.2 Organización de actividades en el aula.

II. Planificar los materiales didácticos.

2.1 Repaso del programa del curso.

2.2 Entendimiento consolidado de los objetivos y proyectos del ILCE.

2.3 Revisión de los planes de clases.

III. Creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE.

3.1 Incorporación de materiales auténticos en la enseñanza de ELE.

3.2 Uso de recursos didácticos en el aula.

3.3 Explicación de los instrumentos de evaluación del ILCE.



3.4 Creación y preparación de exámenes.

IV. Puesta en práctica de las competencias docentes

4.1 Observación de clases.

4.2 Entrevista con el mentor

V. Integración de nuevas tecnologías.

5.1 Dominio de la plataforma digital del curso.

5.2 Uso de nuevas tecnologías en el aula.

## **Actividades formativas**

**Sesiones prácticas:** Docencia de español para extranjeros (34 horas)

**Trabajos:** Programación de clases, corrección de trabajos y exámenes de alumnos (115 horas)

**Tutorías:** Reuniones con el mentor (23 horas)

**Valoración por pares y trabajos en grupo:** Observación de clases de otros profesores en práctica y reflexión posterior: puesta oral en común (19 horas)

**Participación en las reuniones y actividades de desarrollo profesional de ILCE:**

Conferencias, reuniones de coordinación de profesores (34 horas)

## **Evaluación**

### **Convocatoria ordinaria**

	<b>Porcentaje</b>
Trabajos individuales: evaluación del cuaderno de planificación de clases (lesson plans), evaluación del informe de la clase (lesson report)	50%
Evaluación del portafolio del alumno (filosofía de enseñanza revisada)	20%
Entrevistas personales	10%





Informes del mentor: tutor de observación de docencia del alumno	10%
Informe final del mentor de prácticas (tutor académico)	10%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

### Convocatoria extraordinaria:

Se podrá recuperar el portafolio del alumno (20%), el cuaderno de planificación de clases y evaluación del informe de la clase (50%).

Se mantendrán las otras calificaciones.

## **Bibliografía y recursos**

### **Bibliografía básica:**

Alonso, E. (1997) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? Principios y práctica de la enseñanza del español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores.*

Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Munoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching.* Abingdon, Oxon: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kronowitz, E. (1996), *Your First Year of Teaching and Beyond.* White Plains: Longman, 2nd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.) (2006), *The Art of Teaching Spanish.* Washington, D.C.: Georgetown UP. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Williams, L., Abraham, L. B., & Negueruela-Azarola, E. (2013). Using Concept-Based Instruction in the L2 Classroom: Perspectives from Current and Future Language Teachers. *Language Teaching Research*, 17(3), 363–381. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad  
de Navarra

### **Bibliografía complementaria:**

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (1993). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**

Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

lunes, miércoles y viernes 3:00-4:00 pm

Por cita previa (ygavela@unav.edu)

Oficina 410 ILCE. Edificio Ismael Sánchez Bella



**Asignatura: Practicum III (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/practicum-iii-mele/>

## **Practicum III (MELE)**

---

En el tercer y último periodo de prácticas se centra en la enseñanza de cursos intensivos. Los alumnos del MELE tienen la oportunidad de desarrollar sus habilidades docentes junto con profesores invitados internacionales que enseñan los cursos intensivos de ELE en mayo y junio. Estos profesores invitados, provenientes de universidades de prestigio de EE.UU., actúan como mentores, observan las clases de los alumnos del MELE y les dan *feedback* sobre cómo continuar con su desarrollo profesional.

Vuelven a participar por tercera vez, aunque en formato intensivo, en los diagnósticos de nivel de español, la revisión de diseño de programas de curso, la preparación de clases y el desarrollo supervisado de pruebas orales y escritas de evaluación.

**Carácter:** Prácticas externas

**ECTS:** 6

**Curso y semestre:** Máster - Segundo semestre

**Idioma:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo III:** TFM y Prácticas integradas

**Materia 1:** Practicum

**Profesor responsable:** Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos (ygavela@unav.edu)

**Horario:** Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** Aula multifunción ILCE

### **Competencias**

#### **COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:**

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía



en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:**

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.



## Programa

I. Dominio de la gestión del aula.

- 1.1 Consolidación de dinámicas de grupo.
- 1.2 Ejemplos de buenas prácticas en el aula.
- 1.3 Mantener el uso de la lengua meta.

II. Autonomía en la planificación de los materiales didácticos.

- 2.1 Preparación y repaso del programa del curso.
- 2.2 Entendimiento consolidado de los objetivos y proyectos del ILCE.
- 2.3 Revisión de los planes de clases.

III. Creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE.

- 3.1 Búsqueda y aplicación de materiales auténticos en la enseñanza de ELE.
- 3.2 Uso consolidado de recursos didácticos en el aula.
- 3.3 Explicación de los instrumentos de evaluación del ILCE.
- 3.4 Creación y preparación de exámenes.

IV. Puesta en práctica de las competencias docentes

- 4.1 Observación de clases.
- 4.2 Entrevista con el mentor

## Actividades formativas

**Sesiones prácticas:** Observación y docencia de español para extranjeros (22 horas)

**Trabajos:** Programación de clases, corrección de trabajos, exámenes de alumnos y redacción del portafolio (70 horas)

**Tutorías:** Reuniones con el mentor (14 horas)

**Valoración por pares y trabajos en grupo:** Observación de clases de otros profesores en práctica y reflexión posterior: puesta oral en común (14 horas)

**Participación en las reuniones y actividades de desarrollo profesional:** Conferencias, reuniones de coordinación de profesores (22 horas)

## Evaluación

**Convocatoria ordinaria:**

Componentes	Porcentaje
-------------	------------



Trabajos individuales: evaluación del cuaderno de planificación de clases (lesson plans), evaluación del informe de la clase (lesson report)	50%
Portafolio del alumno Autoevaluación de las prácticas	25%
Entrevista personal	10%
Informes del mentor (observación de docencia)	10%
Informe del mentor de prácticas	5%
<b>TOTAL</b>	<b>100%</b>

### Convocatoria extraordinaria:

Se podrán recuperar los trabajos individuales (50%).

Se mantendrán las otras calificaciones.

## **Bibliografía y recursos**

### **Bibliografía básica:**

Alonso, E. (1997) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? Principios y práctica de la enseñanza del español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores*. Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Munoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Abingdon, Oxon: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kronowitz, E. (1996), *Your First Year of Teaching and Beyond*. White Plains: Longman, 2nd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.) (2006), *The Art of Teaching Spanish*. Washington, D.C.: Georgetown UP. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Williams, L., Abraham, L. B., & Negueruela-Azarola, E. (2013). Using Concept-Based Instruction in the L2 Classroom: Perspectives from Current and Future Language Teachers. *Language Teaching Research*, 17(3), 363–381. [Localízalo en la Biblioteca](#)

### **Bibliografía complementaria:**



Universidad  
de Navarra

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (1993). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

## **Horarios de atención**

martes, miércoles y viernes : 11:30 am-12:30 pm

Por cita (ygavela@unav.edu)

Oficina 410 ILCE. Edificio Ismael Sánchez Bella



**Asignatura: Desarrollo profesional y competencias docentes  
(MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## Presentación

<https://asignatura.unav.edu/desarrollo-profesional-y-competencias-docentes-mele/>

**@X@course.course\_name@X**

**Breve descripción de la asignatura:** El punto de partida de esta asignatura es analizar la propia toma de decisiones y acción docente, reflexionar y construir conjuntamente propuestas para transformar la práctica diaria en el aula en un proceso de crecimiento y de investigación. Se trata de un proceso de reflexión-acción en el que los profesores en formación intentarán comprender de forma crítica situaciones y desafíos con los que se pueden encontrar.

- **Carácter:** Obligatoria
- **ECTS:** 2
- **Semestre:** Primero
- **Idioma:** Español
- **Título:** Máster Universitario en enseñanza del español como lengua extranjera (MELE)
- **Módulo:** **Fundamentación, metodología y Evaluación**
- **Materia:** Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: dinámicas de aprendizaje autónomo, estrategias para el profesor reflexivo y planificación docente
- **Profesor responsable de la asignatura:** Carlos Smith (1 ECTS)
- Profesores de la asignatura: Iolanda Nieves de la Vega (1 ECTS)
- **Horario:**
- **Aula:**

## Competencias

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera





CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

## Programa

### **1. El profesor como profesional reflexivo.**

1.1. Introducción a aspectos del desarrollo y competencias profesionales del docente.

1.2. Enfoques reflexivos para la enseñanza.

1.3. Autoconocimiento e identidad del docente.

### **2. El proceso ver-indagar-reflexionar-decidir-actuar como herramienta de desarrollo continuo y profesional del docente.**

**3. Liderazgo y actuación docente en el aula como sistema complejo: la relación profesor/ clase / alumno. Conciencia sobre la práctica docente y análisis crítico sobre la propia práctica.**

**4. El docente entre docentes: relación, colaboración, cooperación, competición y “coopetición” en el equipo.**

**5. El docente y el contexto institucional: el docente ante la institución.**

## Actividades formativas

a) Asistir a las clases teórico-prácticas. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica (20 horas)



- b) Trabajos: redacción de una bitácora, análisis de documentación (15 horas)
- c) Estudio personal (5 horas)
- d) Tutorías (5 horas)
- e) Valoración por pares (peer review) y trabajos en grupo (5 horas)

## Evaluación

### **Convocatoria ordinaria:**

- a) Asistencia y reflexión e intervención en clase (30%)
- b) Trabajos individuales: Resolución de casos prácticos de enseñanza (55%)
- c) Evaluación de la bitácora del alumno (5%)
- d) Exámenes (10%)

### **Convocatoria extraordinaria:**

- a) El alumno puede presentarse de nuevo al examen o mantener la calificación obtenida en la convocatoria ordinaria (10%).
- b) El alumno puede compensar los días en que no asistió a clase o no llevó a cabo satisfactoriamente lo encomendado completando por escrito el dossier de casos y lecturas (85%).

## Bibliografía y recursos

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Bibliografía básica:**

Dewey, J. (1989). *Cómo pensamos. Nueva exposición de la relación entre pensamiento y proceso educativo*. Paidós. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Perrenoud, P. (2007). *Desarrollar la práctica reflexiva en el oficio de enseñar: profesionalización y razón pedagógica* (Vol. 1). Graó, 4ª ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sandberg, J. (2000). Understanding human competence at work: an interpretative approach. *Academy of Management Journal*, 43 (1): 9-25. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Schmidt, C. (2016). [Comunicación interpersonal en lenguas para fines específicos. Bases para una integración de competencias](#) (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona.

Schön, Z., y Guerra, S. (1998). El profesional reflexivo. *Publicación académica de la Universidad de la Marina Mercante*, 27. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Woods, D. (1996). *Teacher Cognition in Language Teaching: Beliefs, decision-making and classroom practice*. Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Zeichner, K. (1993). El maestro como profesional reflexivo. *Cuadernos de pedagogía*, 220: 44-49. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### **Bibliografía recomendada:**

Bueno, D. (2019). *Neurociencia para educadores*. Ediciones Octaedro. [Localízalo en la Biblioteca](#) (en papel) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (en línea)

Lluch, L. y Nieves de la Vega, I. (2020). *El ágora de la neuroeducación: la neuroeducación explicada y aplicada*. Ediciones Octaedro. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Schmidt, C. y Nieves de la Vega, I. (2019). ¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en un programa de Español de Negocios. *Les Cahiers du GERES*, (11): 260-284. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

#### **Horarios de atención**

Cita telefónica o por Skype viernes de 10.00 a 12.00h. Previa petición por email escribiendo a [cschmidt@iese.edu](mailto:cschmidt@iese.edu)

De forma presencial en la Universidad de Navarra: lunes y miércoles en que haya clases presenciales de la asignatura (de 18.00h a 19.00h).



Universidad  
de Navarra

**Asignatura: El relato digital y la enseñanza de español como  
lengua extranjera (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/el-relato-digital-y-la-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera-mele/>

# **El relato digital y la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)**

---

El objetivo principal de esta asignatura es presentar el uso pedagógico de los relatos digitales en la clase de ELE. Contiene asimismo componentes de evaluación, reflexión y escritura creativa. Los estudiantes crearán sus propios relatos digitales como parte de su formación y desarrollo profesional.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 2

**Curso y semestre:** Segundo semestre

**Idioma:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo II:** Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas tecnologías (I+D+i)

**Materia 3:** Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de español

**Horario:** Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

**Profesor responsable de la asignatura:** Yvonne Gavela Ramos, PhD  
(ygavela@unav.edu)



## **Competencias**

### **Básicas y generales**

- CG2 – Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.
- CG4 – Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.
- CG5 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **Específicas**

- CE16 – Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.
- CE17 – Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

## **Programa**

I. El relato digital como narración de la experiencia humana.

1.2 ¿Por qué narramos? Escritura creativa.

1.2 ¿Cómo ayuda a nuestros estudiantes la actividad creativa?

1.3 Los siete elementos fundamentales para la creación de un relato digital.

II. El relato digital como proyecto final de los cursos de comunicación en ILCE.

2.1 La explicación de la metáfora, tipos de narrativas y géneros.

2.2 La cultura visual y cómo leer imágenes y su recepción e impacto.

2.3 Rúbricas y criterios de evaluación de los relatos.

2.4 Integración y mediación de la tecnología.

III. El relato digital como formación educativa y herramienta de reflexión.



3.1 La expresión creativa como reflexión de nuestro desarrollo como profesores.

3.2 El storyboard o guion escénico como herramienta de cohesión y originalidad.

3.3 Digital storytelling como espacio de conocimiento e identidad.

## Actividades formativas

### 1. Clases teórico-prácticas: (20 horas)

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Leeremos y analizaremos sobre las diferentes actividades de andamiaje y evaluación en la integración de relatos digitales en el aula de ELE. Este seminario tiene además un enfoque práctico por lo que la participación activa del alumno en clase es fundamental.

### 2. Sesiones prácticas: (10 horas)

Observación de clases y documentación de métodos docentes para la integración de los relatos digitales en el aula de ELE.

### 3. Trabajos: (20 horas)

**3.1 Redacción de bitácora** de las lecturas: informes críticos. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico. En él cada estudiante debe reflexionar sobre lo que han aprendido de cada lectura de cara al uso de la tecnología en su docencia así como señalar posibles ambigüedades o dudas. También deben formular dos preguntas de debate a partir del texto leído.

### 3.2 Presentaciones orales: relato digital

Cada alumno debe presentar una narración sobre su formación como profesor/a dentro del programa MELE-ILCE y desarrollarla en formato de relato digital.

## Evaluación

### Convocatoria ordinaria:

1. Asistencia y Participación:	15%
2. Trabajos individuales:	
2.1 Bitácora de lecturas	30%
2.2 Presentaciones de alumnos	25%
3. Portafolio: Relato digital:	30%

### Convocatoria extraordinaria:

El estudiante podrá recuperar y mejorar el portafolio (relato digital) (30%) y la bitácora de lecturas (30%).

Se mantendrán el resto de porcentajes en la calificación de Asistencia y Participación en clase (15%) y



las Presentaciones (25%).

## **Bibliografía y recursos**

### **Bibliografía básica**

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

- [Educational Uses of Storytelling](#). College of Education. University of Houston.
- [CDS Center for Digital Storytelling](#) (Berkeley, CA).
- [The Changing Story is a free ebook that is downloadable and licensed with Creative Commons](#).
- [The Changing Story: Digital Stories That Participate in Transforming Teaching & Learning](#). L. Buturian with S. Andre and T. Nechodomu, College of Education and Human Development (CEHD), January 4, 2016.
- [Digital Stories in a Language Classroom: Engaging Students through a Meaningful Multimodal Task](#). Polina Vinogradova.
- Bruner, Jerome (2002). Making Stories. Law, Literature, Life. Cambridge, MA: Harvard University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Bruner, Jerome (2004). "Life as a Narrative" Social Research 71.3 : 691-710. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Lambert, J. & Hessler, B. (2020). *Digital Storytelling. Story Work for Urgent Times*. (6a. Ed.). Berkeley, CA: Digital Diner Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Lambert, J. (2013). *Seven Stages. Story & The Human Experience*. Berkeley, CA: Digital Diner Press.

### **Bibliografía complementaria**

- Banaszewski, T. (2002). [Digital storytelling finds its place in the classroom](#). *Multimedia Schools*, 9(1), 32-35.
- Bull, G., & Kajder, S. (2005). [Digital storytelling in the language arts classroom](#). *Learning and Leading with Technology*, 32(4), 46-49.



- Castañeda, Martha. "I am Proud that I did it and it's a Piece of Me: Digital Storytelling in the Foreign Language Classroom." *CALICO Journal*. (2013), 30(1): 44-62. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Egan, K. (1986). *Teaching as storytelling*. Chicago: University of Chicago Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Erstad, O. & Silseth, K. (2009). Agency in digital Storytelling. Challenging the educational context. En: K. Lundby. (ed.). *Digital Storytelling, Mediatized Stories: Self-representations in New Media* (pp. 213-232). New York: Peter Lang. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Hofer, M., & Owings-Swan, K. (2006). Digital storytelling: Moving from promise to practice. In C. Crawford et al. (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology and Teacher Education International Conference* (pp. 679-684). Chesapeake, VA: AACE.
- Kajder, S., Bull, G., & Albaugh, S. (2005). Constructing digital stories. *Learning and Leading with Technology*, 32(5), 40-42. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Lambert, J. (2007). [The Digital Storytelling Cookbook](#). Berkeley, California: Center for Digital Storytelling/Digital Diner Press.
- Lambert, J. (2013). *Digital Storytelling. Capturing Lives, Creating Community* (4th ed.). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Londoño-Monroy, G. (2012) Aprendiendo en el aula: contando y haciendo relatos digitales personales. En: *Digital Education Review*, 22, 19-36. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- McAdams, D.P., Josselson, R. & Lieblich, A. (eds.) (2006). *Identity And Story: Creating Self in Narrative*. Washington: American Psychological Association. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Ohler, J. (2013). *Digital storytelling in the classroom: new media pathways to literacy, learning, and creativity*. Thousand Oaks, California: Corwin, cop. 2013. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Santos Green, Lucy. "Language Learning through a Lens: The Case for Digital Storytelling in the Second Language Classroom." *School Libraries Worldwide*. (2013), 19 (2): 23-36.
- Vinogradova, Polina. *Digital Storytelling in ESL Instruction: Identity Negotiation through a Pedagogy of Multiliteracies*. Doctoral Dissertation, 2011. Available from ProQuest Dissertations and Theses. (AAT 3474260). \_
- Vinogradova, Polina, Linville, Heather L., and Beverly Bickel. "Listen to my Story and you will Know me": Digital Stories as Student-centered Collaborative Projects." *TESOL Journal*. (2011), 2(2): 173-202. [Localízalo en la Biblioteca](#)





Universidad  
de Navarra

- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes* (Michael Cole, Vera John-Steiner, Sylvia Scribner, & Ellen Souberman, Eds. & Trans.). Cambridge, MA: Harvard University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**

Prof.<sup>a</sup> Dra. Yvonne Gavela Ramos

lunes y viernes: 9:30-11:00 am

Previa cita escribiendo a [ygavela@unav.es](mailto:ygavela@unav.es)

Lugar: despacho 410 (Edificio Ismael Sánchez Bella)



**Asignatura: Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/seminarios-globales-ensenanza-de-espanol-en-el-mundo-mele/>

# **Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)**

El objetivo principal de este curso es reflexionar sobre las diferencias en la enseñanza de ELE en diferentes partes del mundo, centrándose en Europa, Asia y América. Cada uno de los profesores invitados se centrará en aspectos sociales, económicos, institucionales que marcan la enseñanza de español en diferentes partes del mundo. También se considerará el papel de la primera lengua de los estudiantes al aprender español como lengua extranjera.

**Carácter:** Obligatoria

**ECTS:** 2

**Curso y semestre:** Máster - Segundo semestre

**Idioma:** Español

**Título:** MELE (Máster en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera)

**Módulo II:** Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+i)

**Materia 2:** Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

**Profesores:**

Enseñanza de ELE en Asia (Dr. Sanz, Kobe University) (montse.sanz@inst.kobe-cufs.ac.jp) - 1 ECTS

Enseñanza de ELE en EE.UU. (Dra. Gironzetti, University of Maryland) (elisag@umd.edu) - 0.5 ECTS

Enseñanza de ELE en Europa (Dr. Muñoz-Basols, University of Oxford) (javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk) - 0.5 ECTS

**Horario:** Especificado en el calendario del máster

<https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

-

**Aula:** seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella



## Competencias

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

## **Programa**

Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo

### I. Enseñanza de ELE en Asia

1.1 Factores diferenciales del proceso de aprendizaje de los alumnos asiáticos.

1.2 Producción escrita y oral de estudiantes asiáticos. Etapas en su proceso de aprendizaje.

1.3 Rasgos léxico-sintácticos visibles, semi-invisibles e invisibles. Naturaleza de las categorías sintácticas, concordancia, persona gramatical, especificidad, mecanismos ausentes en sus lenguas.

1.4 Diferencias socio-culturales de los alumnos asiáticos. Sistema educativo y métodos de enseñanza de ELE.

### II. Enseñanza de ELE en EE.UU.

2.1. Características del español en-de EEUU.



2.2. Breve panorámica histórica, mitos y realidades del español de EEUU, dialectología.

2.3. Enseñanza del español en EEUU: Perspectivas generales:

2.4. Cuestiones sociopolíticas relacionadas con la enseñanza del español en el contexto estadounidense.

### III. Enseñanza de ELE en Europa

3.1. Trayectoria histórica del español como LE/L2. Enseñanza de ELE en Europa: el caso de Reino Unido.

3.2. Proceso de internacionalización de la lengua y las culturas hispánicas.

3.3. Pautas prácticas para el desarrollo de la carrera profesional de profesor de español.

## Actividades formativas

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas.** Se espera que la participación activa del alumnado mediante la preparación previa de lecturas y actividades así como en las tareas aplicadas de clase. La asistencia a clase es fundamental para poder participar. (20 horas)

b) **Trabajos individuales:** (10 horas)

Análisis de documentación

Reflexión final

Presentación oral

c) **Estudio personal.** Se espera la preparación previa del estudiante antes de cada clase completando las lecturas y actividades asignadas. (10 horas)

d) **Tutorías.** Reuniones con los profesores (10 horas)

## Evaluación

### Convocatoria ordinaria:

a) Asistencia y participación en clase: 30%

b) Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o casos, propuestas de actividades didácticas, entrega de portafolio: 50%

c) Ensayo final: 10%

d) Examen: 10%

### Convocatoria extraordinaria:

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 10% de la nota final. Se podrá realizar un nuevo ensayo final (10%).

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (30%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.



## **Bibliografía y recursos**

### **Módulo 1: ELE en Asia**

#### **Bibliografía básica:**

Blanco Pena, José Miguel. 2014. [Dificultades lingüísticas de los sinohablantes en el nivel inicial: tipología, causas y posibles soluciones](#). Monográficos SinoEle, 10.

Cortés Moreno, Maximiano. 2014. [Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras](#). Monográficos SinoEle, 10.

Lee, Man-Ki. 2013. [Análisis de errores en español cometidos por estudiantes coreanos](#). II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas. Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto.

Lee, Man-Ki y Son, Jy-Eun. 2009. [La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje de español](#). III Congreso Internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis. Cádiz.

Romero Díaz, Juan. [Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE](#). Investigaciones.

Escandón, Arturo. 2004. Education/learning resistance in the foreign-language classroom: a case study. Working Papers No. 5. Ritsumeikan University.

#### **Bibliografía complementaria:**

Calero Guerrero, Mar. 2016. Iniciación a la enseñanza de ELE en Asia: China, Japón y Tailandia. Universidad Internacional Menéndez Pelayo. PRESENTACIÓN PPT.

Romero Díaz, Juan. 2016. Subcategorías nominales: nombres contables/no contables, estructuras partitivas, nombres colectivos. XXVI Congreso de CANELA. Tokyo, 15 de mayo de 2016. PRESENTACIÓN PPT.

Talleres de lingüística para profesores de español 2017. Dirigidos por Montserrat Sanz. Osaka, 13 de febrero de 2017 (PRESENTACIONES PPT):

Barreyro, Esmeralda. Mecanismos para expresar la definitud en español y japonés.

Civit, Roger. La relación entre el aspecto léxico del verbo y el aspecto gramatical de cada oración en español y japonés.

Ikuno, Yoko. La sintaxis de las palabras: categorías adjetivales y adverbiales en español y japonés.

Rodríguez, Santiago. ¿Yo, tú, él? ¿Qué es la persona gramatical?

Romero Díaz, Juan. 2017. La sintaxis de las palabras: categorías nominales en español y japonés. Taller organizado por Kobe Project on Language Science and L2 Acquisition con la colaboración de CANELA (Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana) Linguistics Section.

Sanz, Montserrat y Noritaka Fukushima (2003). Studies on the acquisition of Spanish by native speakers of Japanese. Annals of Foreign Studies, 57. Kobe City University of Foreign Studies.

Sanz, Montserrat, Arturo Escandón, Juan Romero, Danya Ramírez, Roger Civit (2015). Enseñar



Español en Japón. Guía sobre algunos aspectos de la enseñanza a japoneses. *Annals of Foreign Studies*, 89. Kobe City University of Foreign Studies.

## Módulo 2: ELE en EEUU

### Bibliografía básica:

Belpoliti, F. y Gironzetti, E. 2019. Hablantes de herencia (Heritage Speakers). En Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E., y Lacorte, M. (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish language teaching: Metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2* (pp. 447-462). New York – London: Routledge.

Belpoliti, F. y Pérez, M. E. 2016. Giving advice in medical Spanish: pragmatic and intercultural competence in the Spanish for the health professions curriculum. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(2), 127-142.

Escobar, A. M. y K. Potowski. 2015. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gironzetti, E. y Belpoliti, F. 2018. Investigación y pedagogía en la enseñanza del español como lengua de herencia (ELH): Una metasíntesis cualitativa. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(1), 16-34.

Lacorte, M. 2013. Sociopolitical and institutional conditions for teaching Spanish as a L2 in US universities. *Spanish in Context*, 10(3), 331-349.

Lacorte, M., y Suárez-García, J. 2014. La enseñanza del español en Estados Unidos: Panorama actual y perspectivas de futuro. *Journal of Spanish Language Teaching*, 1(2), 129-136

Potowski, K. y Lynch, A. 2014. Perspectivas sobre la enseñanza del español a los hablantes de herencia en los Estados Unidos. *Journal of Spanish Language Teaching*, 1(2), 154-170.

Showstack, R. 2016. La pragmática transcultural de los hablantes de herencia de español: análisis e implicaciones pedagógicas. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(2), 143-156.

Gironzetti, E. y Koike, D. 2016. Bridging the gap in Spanish instructional pragmatics: from theory to practice/Acortando distancias en la enseñanza de la pragmática del español: de la teoría a la práctica. *Journal of Spanish Language Teaching*, 3(2).

### Recursos

Corpus Español Multimodal de Actos de Habla <https://coremah-1a37f.firebaseio.com/>

Corpus del español de Texas <http://spanishintexas.org/>

Pew Research Center <http://www.pewhispanic.org/>

US Census <https://www.census.gov>

UT Maps. <https://legacy.lib.utexas.edu/maps/americas.html>

Latin American Network Information Center: Digital Initiatives. <http://lanic.utexas.edu/project/>

## Módulo 3: ELE en Europa

### Bibliografía básica:



Universidad  
de Navarra

Instituto Cervantes. [El español, una lengua viva](#). Informe 2017.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. [El mundo estudia español](#). 2016.

Muñoz-Basols Javier, Alberto Rodríguez Lifante y Olga Cruz Moya. 2017. "Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos". Journal of Spanish Language Teaching 4 (1): 1-34.  
<https://bit.ly/2GCGXtH>; [Localízalo en la Biblioteca](#)

Muñoz-Basols Javier, Micaela Muñoz-Calvo y Jesús Suárez García. 2014. "Hacia una internacionalización del discurso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera". Journal of Spanish Language Teaching 1 (1): 1-14. <https://bit.ly/2FNhIk4>; [Localízalo en la Biblioteca](#)

University of Cambridge. [The Value of Languages](#).

VV. AA. 2017. "Do We Need Modern Language Graduates in a Globalised World?" The Times.  
<https://www.timeshighereducation.com/features/do-we-need-modern-language-graduates-in-globalised-world>

#### **Bibliografía complementaria:**

Developing Your Teaching Statement, Carleton University

[https://serc.carleton.edu/NAGTWorkshops/careerprep/jobsearch/teaching\\_statement.html](https://serc.carleton.edu/NAGTWorkshops/careerprep/jobsearch/teaching_statement.html)

Center for Educational Innovation, University of Minnesota

<https://cei.umn.edu/>

Qualified teacher status (QTS): qualify to teach in England

<https://www.gov.uk/guidance/qualified-teacher-status-qts#eea-nationals>

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

#### **Horarios de atención**

Prof. Dra. Montserrat Sanz

Previa cita escribiendo a [montse.sanz@inst.kobe-cufs.ac.jp](mailto:montse.sanz@inst.kobe-cufs.ac.jp)

Lugar: 450 Edificio Ismael Sánchez Bella

Horas: martes y miércoles: 11:30 am -1:00 pm



Universidad  
de Navarra

Prof. Dra. Elisa Gironzetti

Previa cita escribiendo a [elisag@umd.edu](mailto:elisag@umd.edu)

Lugar: 450 Edificio Ismael Sánchez Bella

Horas: lunes y miércoles: 11:30 am- 1:00 pm

Prof. Dr. Javier Muñoz Basols

Previa cita escribiendo a [javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk](mailto:javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk)

Lugar: 510 Edificio Ismael Sánchez Bella

Horas: lunes y martes: 6:30- 8:00 pm





**Asignatura: Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas  
(MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/teorias-en-el-aprendizaje-de-segundas-lenguas-mele/>

# **Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas (MELE)**

---

- **Breve descripción de la asignatura:** En esta asignatura se reflexiona sobre las teorías de aprendizaje de segundas lenguas que orientan la enseñanza de segundas lenguas en el aula. En el curso se revisa el concepto de teoría científica, la historia reciente de las teorías de adquisición de segundas lenguas y las contribuciones principales de las propuestas socioculturales que son la base directa o indirecta tanto del Marco Europeo de Referencia como de las propuestas de ACTFL para la enseñanza de la comunicación y la cultura en el aula de lenguas.
- **Carácter:** Obligatoria,
- **ECTS:** 2 ECTS
- **Curso y semestre:** Primero
- **Idioma:** Español
- **Título:** Máster universitario en enseñanza del español como lengua extranjera
- **Módulo I: Fundamentación, Metodología y Evaluación**
- **Materia 1: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global**
  
- **Profesor responsable de la asignatura:** Eduardo Negueruela Azarola
- **Profesores:** Dr. Eduardo Negueruela (2 ECTS)
- **Horario:** Noviembre. Especificado en el calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>
- **Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

## **Competencias**

### **Competencias de la memoria**

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.



CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE4 - Valorar las diferentes teorías científicas o paradigmas sobre el aprendizaje del español como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global.

## Programa

I. El concepto de teoría. Campos de estudio. ELE como un área de estudio interdisciplinar: psicología,

lingüística, pedagogía, etnografía de la comunicación, metodología de enseñanza,

Lingüística aplicada.

II. Las teorías en el campo de adquisición de segundas lenguas: Objetos de estudio; principios explicativos; unidad de análisis.

III. El lenguaje y el pensamiento: "*Thinking for Speaking*" y sus implicaciones para el aprendizaje de segundas lenguas.

IV. El giro sociocultural desde el año 2000.

## Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

a) **Clases teórico-prácticas.** En las clases presenciales se hará hincapié en la discusión crítica de temas y el análisis colaborativo de las lecturas. (20 horas)

b) **Trabajos.** Realizar fuera del aula las lecturas asignadas y sus informes críticos. Preparación de presentaciones para la clase asignadas por el profesor. (30 horas)

## **Evaluación** **Convocatoria ordinaria**

1. Asistencia y participación: 15%

2. Trabajos individuales: 60%

2.1. Tareas de preparación para la clase 30%



2.2. Evaluación de informes de las lecturas: 30%

3. Examen: 25%

### **Convocatoria extraordinaria**

El estudiante podrá recuperar y mejorar el Examen (25%) y los Trabajos individuales (60%).

Se mantendrán el resto de porcentajes en la calificación de asistencia y participación (15%).

### **Horarios de atención**

Lunes, miércoles: 12am-1pm.

Despacho 400 biblioteca. Edificio Ismael Sánchez Bella.

### **Bibliografía y recursos**

#### **1. Bibliografía básica**

Mitchell, R., Myles, F., & Marsden, E. (2013). *Second Language Learning Theories*. New York/London: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

VanPatten, B., & Williams, J. (Eds.). (2015). *Theories in second language acquisition* (2nd ed.). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### **2. Bibliografía recomendada**

##### **2.1. Libros**

Atkinson, D. (Ed.) (2011). *Alternative approaches to second language acquisition*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes, H. (2006). *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky*. London: Continuum. [Localízalo en la Biblioteca](#)

García Mayo, M. d. P., Gutiérrez Mangado, M. J., & Martínez Adrián, M. (Eds.). (2013). *Contemporary approaches to second language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford, UK: Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Macaulay, M. A. (2011). *Surviving linguistics: A guide for graduate students*. Somerville: Cascadilla Press, 2nd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)



## 2.2. Artículos

1. Lantolf, J. P., & Poehner, M. E. (2011). Dynamic assessment in the classroom: Vygotskian praxis for second language development. *Language Teaching Research*, 15(1), 11-33. [Localízalo en la Biblioteca](#)
2. Norton Peirce, B. (1995). Social identity, investment, and language learning. *TESOL Quarterly*, 29(1), 9-31. [Localízalo en la Biblioteca](#)
3. Pekarek Doehler, S., & Berger, E. (2016). L2 interactional competence as increased ability for context-sensitive conduct: A longitudinal study of story-openings. *Applied Linguistics*. doi: amw021. [Localízalo en la Biblioteca](#)
4. Lee, S.-H., Wu, Q., Di, C., & Kinginger, C. (2017). Learning to eat politely at the Chinese homestay dinner table: Two contrasting case studies. *Foreign Language Annals*, 50(1), 135-158. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)



**Asignatura: La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas  
(MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/la-teoria-sociocultural-y-el-aprendizaje-de-idiomas-mele/>

# **La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas (MELE)**

- **Breve descripción de la asignatura:** Esta asignatura se centra en explicar las bases de la psicología sociocultural y sus implicaciones para diferentes prácticas pedagógicas en la clase de ELE. Además de presentar la teoría sociocultural de la mente humana, el aprendizaje y el desarrollo inspirada en la obra de Vygotsky (1978, 1986), se revisarán estudios socioculturales dentro del campo de la lingüística aplicada y en concreto estudiaremos la utilización de una pedagogía conceptual (*concept-based instruction*) en el aula de ELE.
- **Carácter:** Obligatoria
- **ECTS:** 2 ECTS
- **Curso y semestre:** Primero
- **Idioma:** Español
- **Título:** Máster en enseñanza de español como lengua extranjera
- **Módulo I:** Fundamentación, Metodología y Evaluación
- **Materia:** Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global
- **Profesor responsable de la asignatura:** Eduardo Negueruela Azarola
- **Horario:** Diciembre. Especificado en el calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>
- **Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

## **Competencias**

### **Competencias**

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de



problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica) y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

## **Programa**

### **1. Introducción a la Teoría Sociocultural de la Mente Humana**

- 1.1. Mediación
- 1.2. Zona de Desarrollo Potencial (ZPD)
- 1.3. Andamiaje ('Scaffolding')
- 1.4. Discurso privado y Verbalización
- 1.5. Imitación y repetición
- 1.6. Motivación
- 1.7. Aprendizaje como juego

### **2. La teoría sociocultural en relación a la enseñanza y adquisición de segundas lenguas: Enseñanza conceptual en la clase de comunicación**

## **Actividades formativas**

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas** (20 horas). En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y debates críticos sobre principios de psicología sociocultural y la enseñanza de idiomas.

b) **Sesiones prácticas** (4 horas). Participación en talleres y clases de ELE donde se aplican principios socioculturales para la enseñanza de ELE.

c) **Trabajos** (26 horas). Realizar fuera del aula las lecturas asignadas y sus informes críticos. Preparación de presentaciones para la clase.

## **Evaluación**

### **1. Asistencia y Participación en clase: 15%**

Se espera que el estudiante participe activamente en las conversaciones en el aula. Para ello y para una internalización apropiada de los conceptos a explorar, el estudiante debe haber leído y estudiado las lecturas asignadas para cada día antes de llegar a clase.

### **2. Trabajos individuales. Informes críticos sobre las lecturas: 60%**

Los estudiantes son responsables de completar informes críticos sobre las lecturas.



### 3. Examen: 25%

Definiciones de los conceptos claves vistos y su aplicación a ELE. Ver calendario del curso.

#### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 25% de la nota final cada uno.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (15%).

El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos (60%)

### Bibliografía y recursos

#### Bibliografía básica

Bodrova, E. & D. Leong. (1996). *Tools of the Mind. The Vygotskyan Approach to Early Childhood Education*. Columbus: Merrill/Prentice Hall. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hall, J. K. (2001). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Prentice Hall. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kozulin, A. (1998). *Psychological Tools. A Sociocultural Approach to Education*. Harvard: Harvard University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, J. P. & M. Poehner (eds.) (2008). *Sociocultural Theory and the Teaching of Second Languages*. London: Equinox. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### Bibliografía recomendada

Lantolf, J. P., Thorne, S. L., & Poehner, M. E. (2015). Sociocultural theory and second language development. *Theories in Second Language Acquisition: An Introduction*, 207-226. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Negueruela, E. (2008). Revolutionary pedagogies: Learning that leads (to) second language development. *Sociocultural Theory and the Teaching of Second Languages*, 189-227. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Negueruela, E., & Lantolf, J. P. (2006). Concept-based instruction and the acquisition of L2 Spanish. *The art of teaching Spanish: Second language acquisition from research to praxis*, 79-102. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Rieber, R. W. & D. K. Robinson (eds.) (2004). *The Essential Vygotsky*. New York: Kluwer Academic/Plenum Publishers.



Universidad  
de Navarra

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**

Despacho 400. ILCE. Edificio Ismael Sánchez Bella.

Horario de atención al alumno:

Dr. Eduardo Negueruela

Miércoles de 3:00 a 4:00pm. Viernes de 11:00-12pm





**Asignatura: Trabajo fin de máster (MELE)**

*Guía Docente*

*Curso académico: 2021-22*

## **Presentación**

<https://asignatura.unav.edu/trabajo-fin-de-master-mele/>

## **Trabajo fin de máster (MELE)**

**Breve descripción de la asignatura:** La asignatura sobre Trabajo Fin de Máster (TFM) se centra en acompañar al alumno en el desarrollo de un trabajo de investigación original e individual, orientado por un Tutor, dentro del campo de estudio de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera. El trabajo tendrá una orientación principal hacia la investigación acción participativa, donde los alumnos del máster pueden desarrollar, realizar y documentar una intervención pedagógica real en las clases que enseñan en el ILCE. En el TFM se deben mostrar algunas de las competencias generales y específicas adquiridas en el Máster en ELE.

**Carácter:** Obligatorio

**ECTS:** 6 ECTS

**Curso y semestre:** Anual.

**Idioma:** Español

**Título:** Máster universitario en enseñanza del español como lengua extranjera

**Módulo III:** TFM y prácticas integradas

**Materia 2:** Trabajo Fin de Máster

**Profesor responsable de la asignatura:** Dra. Silvia Aguinaga Echeverría

**Horario:** Especificado en el calendario del máster: <https://www.unav.edu/en/web/master-en-ensenanza-de-espanol-como-lengua-extranjera/plan-de-estudios>

**Aula:** Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella.



## Programa

A lo largo del curso se trabajará:

1. La propuesta de tesis: los objetivos y la pregunta de investigación.
2. La bibliografía: las obras citadas y la bibliografía anotada.
3. El esquema del trabajo: el índice del trabajo.
4. El diseño de un estudio en la clase: la descripción de la intervención, la recogida y el análisis de datos.
5. La escritura del trabajo final.
6. La primera versión del TFM.
7. La versión final del TFM.

## Competencias

### Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE18 - Realizar una memoria (TFM) sobre un tema del ámbito de la



enseñanza del español como lengua extranjera y defenderla públicamente, acreditando un buen dominio de la expresión oral y escrita.

### **Actividades formativas**

**Estudio personal (50 horas).** Preparación de la bibliografía, estudio, diseño y análisis de los datos (si procede).

**Tutorías (reuniones con el supervisor o tutor de trabajo fin de máster) (30 horas)** Reuniones semanales durante el segundo semestre para concretar el trabajo fin de máster. Presentación de borradores del trabajo en diferentes sesiones.

**Elaboración y defensa del trabajo fin de máster (70 horas).** Escritura del trabajo, edición y presentación oral.

### **Evaluación**

#### **Calificación final:**

**Elaboración y redacción del TFM:** 70% de la nota final

**Defensa del TFM:** 30 % de la nota final.

**La calificación final** de cada TFM se conocerá una semana después de terminadas todas las defensas públicas de los trabajos.

**Tribunal el TFM:** Los trabajos serán evaluados por un tribunal compuesto por dos miembros designados por la Junta Directiva del MELE, que actuarán como presidente y secretario. El tutor/director de cada TFM será uno de estos dos profesores.

**Antes de la defensa:** El TFM final deberá entregarse en ADI, acompañado del visto bueno del tutor. La coordinadora del curso se encargará de hacer llegar los trabajos y las plantillas de evaluación a los profesores designados, así como de coordinar los horarios y la logística (aulas) de las defensas.

### **Bibliografía y recursos**

#### **LIBRO RECOMENDADO**

Isabel Santos Gargallo y Alicia Hernando Velasco (2018). *Cómo hacer un buen TFM en enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

#### **MANUAL APA (online)**

<http://www.apastyle.org/manual/>

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Biblioguías](#)

### **Horarios de atención**



Los alumnos del MELE deben concertar citas con sus tutores para asegurar la supervisión de sus trabajos y cumplir con los plazos establecidos.

También se puede contactar al coordinador del TFM:

Dra. Silvia Aguinaga Echeverría

[saguinagae@unav.es](mailto:saguinagae@unav.es)

**Despacho: ILCE 0411 Edf. Ismael Sánchez Bella o por Zoom**

**Horas de consulta: miércoles de 10:30 a 12:00 y jueves de 17:00 a 18:00, o con cita previa.**

## **Contenidos**

### **1. Objetivos**

El trabajo fin de máster (TFM) es, entre otras actividades que se realizan a lo largo del curso, un método de evaluación que busca valorar las competencias adquiridas por el estudiante, tanto en lo relativo a los conocimientos teóricos como a los procedimientos y habilidades para el desarrollo de la práctica docente en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Se pretende que el estudiante:

- Comprenda los aspectos teóricos y prácticos de la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.
- Analice sus propias concepciones sobre los distintos aspectos del ejercicio de la función docente.
- Reflexione críticamente sobre el entorno social y cultural donde se desarrolla la actividad docente, así como sobre el entorno institucional del centro de enseñanza, tanto interno y externo.
- Aplique y evalúe propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada.
- Refleje por escrito, de forma ordenada, el conjunto de conocimientos, experiencias y valores relacionados con el MELE.

Para ampliar información sobre las competencias, por favor, consúltese la sección «Competencias» en la página del ADI.



## 2. Contenidos

El TFM es un proyecto de investigación original, en el que el alumnado puede desarrollar diferentes tipos de estudios como, por ejemplo:

un trabajo teórico con una exhaustiva revisión bibliográfica en el que se ofrezca información completa, relevante y un análisis crítico del estado de la cuestión de un tema relacionado con la enseñanza-aprendizaje de ELE;

un diseño de una investigación dentro de la clase de ELE siguiendo la orientación de un trabajo de investigación acción participativa. El alumnado puede elegir entre elaborar:

una programación didáctica,

diferentes unidades didácticas innovadoras,

instrumentos de evaluación innovadores.

Después, si procede, podrá poner en práctica estos elementos innovadores en una clase de ELE y documentar los resultados de aprendizaje.

El tutor proporcionará asesoramiento y orientación en los aspectos metodológicos del proyecto, recomendará bibliografía y supervisará el formato del documento final del trabajo.

## 3. Evaluación

El TFM se someterá a defensa pública. Los trabajos serán evaluados por un tribunal compuesto por dos miembros designados por la Junta Directiva del MELE, que actuarán de presidente y secretario. El tutor/director de cada TFM será uno de estos docentes. Se valorará la madurez del estudiante para desempeñar con eficacia la profesión docente, así como su visión a la hora implementar contenidos e innovar dentro del aula.

### **Asignación de tutores/directores del TFM**

El tutor/director del TFM deberá ser algún profesor del claustro del máster, con doctorado, y con experiencia en la enseñanza de cursos de ELE. Los tutores serán asignados por la Junta del Máster. También será posible la codirección del TFM entre un máximo de dos profesores.

Esta asignación de tutores del TFM se hará de acuerdo con los intereses y preferencias manifestados por los alumnos (en cuanto a áreas, objetivos y métodos



de trabajo), tanto en su entrevista de admisión como en entrevistas posteriores. La Junta del Máster se reserva el derecho de hacer los ajustes y cambios que vea oportunos durante el desarrollo del curso académico.

## **Tribunal**

Los trabajos serán evaluados por un tribunal compuesto por dos miembros designados por la Junta Directiva del MELE: un profesor del MELE y el tutor/director de cada TFM. Estos dos profesores actuarán como presidente y secretario del TFM.

Es clave establecer un calendario orientativo de trabajo con el tutor. Los tutores tendrán libertad para definir y adaptar, de acuerdo con los alumnos, las fases y los plazos internos de desarrollo del TFM.

## **Los plazos oficiales son:**

### PRIMER SEMESTRE

- **Diciembre.** En la primera semana de diciembre se entregará en ADI la propuesta inicial:
  - Título
  - Índice provisional
  - Breve descripción del proyecto (300 palabras)
  - Bibliografía

### SEGUNDO SEMESTRE

- **Febrero.** En la primera semana de febrero se entregará un borrador de la propuesta con la pregunta de investigación y los objetivos y un borrador de la bibliografía anotada.
- **Febrero.** En la última semana de febrero se entregará la propuesta definitiva que incluirá:
  - Título
  - Tema (objetivos)
  - Índice
  - Fuentes bibliográficas principales anotadas
  - Diseño del estudio/intervención (qué haré, cómo lo haré, qué tipo de cambio observaré y cómo lo documentaré).
- **Marzo.** Todo el mes:
  - Recogida y análisis de datos. A lo largo de este mes, el alumno desarrollará la intervención y la recogida de datos en el aula. La intervención no tiene que durar el mes entero.
- **Abril.** En la segunda semana se entregará un borrador de los capítulos que componen el TFM.
- **Mayo.** En la tercera semana se entregará la primera versión completa del TFM. Esta versión incluye portada, índice, texto y bibliografía.



- **Mayo.** En la cuarta semana se realizará la revisión y se completará la versión final del TFM.
- **Junio.** A lo largo de la primera o segunda semana de junio se realizará la defensa pública.

#### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

- **Agosto.** Entrega del TFM.
- **Septiembre.** A lo largo de la segunda semana de septiembre se realizará la defensa pública.

**La calificación final de cada TFM se conocerá una vez finalizada la presentación pública y tras la deliberación de los miembros del tribunal.**

**La elaboración y redacción del TFM es el 70%** de la nota final.

**La defensa del TFM es el 30 %** de la nota final.

#### **Criterios que se examinarán en el trabajo de fin de máster del MELE.**

1. **Presentación formal del TFM.** Se tendrá en cuenta el estilo y si contiene portada, índices, encabezados, paginación, tablas, citas bibliográficas y coherencia en las referencias bibliográficas del texto.
2. **Corrección de lengua y estilo.** Se tendrán en consideración la ortografía, la corrección gramatical y el uso de un vocabulario apropiado, rico y variado.
3. **Estructura del trabajo.** Se determinará si la estructura del trabajo se adecua a los objetivos propuestos, si hay equilibrio entre las partes y las conclusiones responden a la pregunta de investigación y a los objetivos planteados.
4. **Definición de objetivos.** Se evaluará si se definen con claridad el objeto general, los objetivos específicos y el método de estudio.
5. **Entrega de las Tareas en ADI.** Se valorará el trabajo constante del alumnado lo largo del desarrollo del TFM.
6. **Originalidad y relevancia del trabajo.** Se calificará la novedad del tema, su enfoque y su relevancia en el campo de ELE.
7. **Uso de la bibliografía relevante.** Se evaluará la capacidad de integrar la bibliografía en el texto de manera coherente para apoyar las ideas presentadas, si las citas textuales se indican correctamente, así como también que el uso de citas y paráfrasis se haga con propiedad (estilo APA) y que estén bien integradas en el texto.
8. **Capacidad de análisis.** Se valorará la capacidad del alumnado en la



comprensión de la bibliografía que maneja: capacidad de explicar y analizar las ideas relevantes para el trabajo, análisis de las aportaciones de otros investigadores al tema del trabajo, análisis de datos, y su relevancia para el estudio presentado.

9. **Capacidad crítica y de síntesis.** Se medirá la capacidad de resumir y sintetizar la información importante para el trabajo, así como la capacidad de formarse un criterio propio a la luz de la información recibida. Además de la capacidad de discernir los aspectos contrapuestos y los problemas que plantean los distintos enfoques, y si los muestra y toma una postura.
10. **Competencias del MELE que el TFM desarrolla.** Se tendrá en cuenta la autonomía del alumno, su asistencia a las reuniones, si las entregas están en los plazos acordados, la incorporación de los comentarios de tutor y la dedicación y cuidado del trabajo. Asimismo, una semana antes de la presentación del trabajo, el alumno deberá mandar al comité una breve reflexión (1 o 2 páginas) sobre las competencias que considera que son específicas de su trabajo. Se tendrá en cuenta esta selección y se evaluará con qué grado de destreza las desarrolla y aplica.
11. **Presentación oral.** Se tendrá en cuenta la relevancia de los aspectos comentados en la exposición, destreza verbal, capacidad de respuesta a las preguntas, objeciones o comentarios del tribunal.
12. **Práctica y asistencia a las defensas de los compañeros.** La defensa se debe practicar previamente con el tutor e incorporar los comentarios con el fin de mejorarla. La asistencia a las defensas de los compañeros es obligatoria.
13. **Vídeo de Youtube.** Se valorará la capacidad de síntesis y de presentación del tema principal del TFM.

La prepropuesta es una sinopsis de unas 300 palabras en la que debéis incluir los siguientes puntos:

- Título
- Índice provisional
- Breve descripción del proyecto (300 palabras)
- Bibliografía (estilo APA)

## ¿QUÉ ES UNA BIBLIOGRAFÍA ANOTADA?

Una bibliografía anotada es una lista de citas de libros, artículos y documentos.





Cada cita es seguido por un párrafo breve (generalmente alrededor de 150 palabras), descriptivo y evaluativo: la anotación. El propósito de la anotación es informar al lector de la pertinencia, la precisión y la calidad de las fuentes citadas.

La bibliografía anotada para el TFM debe explicar cómo cada fuente contribuye al trabajo final.

<https://olinuris.library.cornell.edu/ref/research/skill28espanol.htm>

La propuesta definitiva que incluirá:

- Título
- Tema (objetivos)
- Índice
- Fuentes bibliográficas principales anotadas (todas)
- Diseño del estudio/intervención (qué haré, cómo lo haré, qué tipo de cambio observaré y cómo lo documentaré).

## **Competencias del MELE que el TFM desarrolla.**

Selecciona dos o tres competencias que consideres que has desarrollado a lo largo de tu trabajo. Se tendrá en cuenta la coherencia en la selección y se evaluará con qué grado de destreza se han desarrollado y aplicado.

Competencias de la memoria:

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los



Universidad  
de Navarra

conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE18 - Realizar una memoria (TFM) sobre un tema del ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera y defenderla públicamente, acreditando un buen dominio de la expresión oral y escrita.